

孔子学院

공자아카데미

中国国际中文教育学会

唐宮夜宴：重回大唐盛世繁華
당궁의 야연：대당성세의 번영으로 되돌아가다

中韓文對照版 중한대조판 / 2022年第3期 / 總第65期 / 雙月刊 격월간
國際刊號：ISSN 1674-974X / 國內刊號：CN11-5962/C

孔子学院

공자아카데미

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

주최：중화인민공화국 교육부
주관：중국 국제중국어 교육재단

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学
总 编 辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张 静
主 编：朱亚军 张雪梅
副 主 编：毛小红 钱明丹
编 辑：崔高浩 卢偲怡
主 审：金基石 李莲姬
审 校：张丽丽 于 帆 张 磊

편집출판：< 공자아카데미 > 편집부
공동편집：상하이외국어대학교
총편집장：자오링산 리옌송
부총편집장：위운푹 장 징
편 집 장：주아쥘 장세이메
부편집장：마오샤오홍 첸밍단
편 집：최고호 루스이
주 심：진지스 리렌지
교 정：장리리 위 판 장레이

设 计：张灵芝 陈绿竟(特约)
排 版：上海景皇文化发展有限公司
印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-974X
国内统一刊号：CN11-5962/C
邮发代号：80-771

미술디자인：장링즈 천뤼징(객원 기자)
조 판：상하이징황문화발전유한공사
인 색：상하이중화상무연합인쇄유한공사
국제표준연속간행물번호：ISSN1674-974X
국내통일간행물번호：CN11-5962/C
우편간행물번호：80-771

定 价：RMB 16/6000 韩币
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电 话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
内文题字：寂度山翁
封面供图：杨泽东

정 가：RMB 16/6,000 원
편집부 주소：베이징시 하이뎬구 학원로 15 호
우편번호：100083
편집부 전화：0086-10-63240631
웹사이트：www.ci.cn
상하이 편집부 주소：상하이시 홍커우구 다렌시로 550 호
전 화：0086-21-35373252
투고메일：ci.journal@ci.cn
간행물 명칭제자：어우양중스
본문 제자：지두산원
겉표지 촬영：양쩌둥



攝影：魏彬 2016

目 录

목 차



文化视窗

문화의 시공간

- 06 河洛文化: 中华民族文化之根
赵克红
- 12 殷墟: 本世纪的重大发现
崔高浩
- 18 天下功夫出少林
吴涛 赵雪
- 06 하락문화: 중화 민족문화의 뿌리
- 12 세기의 대발견, 은허
- 18 천하의 무술은 소림(少林)에서 나온다

汉语学习

중국어 학습

- 24 浅说汉语词的分类
范晓
- 28 成语故事中的河南名胜
张剑英
- 32 汉语的叠字、双声和叠韵
金万源
- 34 诗歌: 我在六月等你
马金波
- 40 作家刘震云: 从乡土走向银幕
石隐
- 24 중국어의 품사 분류에 대하여
- 28 고사성어 중의 허난 명승지
- 32 쌍성과 첩자
- 34 시가: 6월에 너를 기다릴게
- 40 작가 류전윈(刘震云): 고향에서 스크린 속으로 나아가다



当代中国

오늘날 중국

- 44 洛阳牡丹的前世今生
金炯基
- 52 郑州蝶变——从小县城到国家中心城市
张海航
- 60 唐宫夜宴：重回大唐盛世繁华
徐娜 户明方 李翔
- 44 낙양 모란의 전세금생 (前世今生)
- 52 급부상하고 있는 정저우——작은 현성에서 국가 중심 도시로
- 60 당궁의 야연: 대당성세의 번영으로 되돌아가다

孔院链接

공자아카데미 링크

- 70 老当益壮，不移汉语之情
吴振华
- 73 孔子学院异域采风
- 70 노당익장, 변함없는 중국어의 정
- 73 공자아카데미 해외 지역 이모저모

摄影：魏彬 魏伊斌





Zhengzhou



이끄는 말:

이번 호에서는 당신을 ‘천지(天地)의 중심’이라는 명성을 가진 허난(河南) 정주(郑州)로 안내할 것입니다.

당신은 정주가 작은 현성에서 국가의 중심 도시가 되는 화려한 변신을 이해하게 될 것이고, 저명한 언어학 대가들의, 중국어 학습에 관한 정성 가득한 가르침을 받을 것이며, “꽃이 피

导语:

本期将带您走进素有“天地之中”美称的河南郑州。

您将领略到郑州由一个小县城到国家中心城市的华丽蝶变；将受教于著名语言学大家有关汉语学习的精心点拨；将欣赏到“花开时节动京城”的国色天香牡丹；将参与一场唐宫夜宴，重温大唐盛世繁荣……

首先，就让我们从寻觅和感悟博大而精深的华夏文化之根开始吧！



는 시절에 도성을 떠들썩하게 한다”는 국색천향(国色天香) 모란꽃을 감상할 것입니다. 또 당(唐)나라 궁궐의 야연(夜宴)에 참여하여 대당성세(大唐盛世)의 번영을 되새길 것입니다.

먼저, 넓고 깊은 화하문화(华夏文化)의 뿌리를 찾고 깨닫는 것부터 시작합니다!



中华民族文化之根

河洛文化



作者：赵克红 자오커홍
 翻译：崔高浩 최고호

襄阳

随州

信阳

驻马店

南阳

漯河

平顶山

许昌

郑州

洛阳

开封

焦作

新乡

鹤壁

安阳

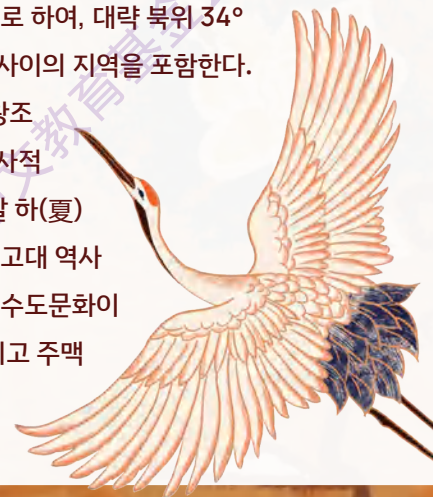
长治

临汾

하락문화: 중화 민족문화의 뿌리

河洛文化，是指存在于黄河中游洛河流域，以伊洛盆地为中心的区域性古代文化。它以今天河南省的西部地区为核心，大致包括北纬34°至35°、东经110°至114°之间的地区。由于该地区在中国历史上十三朝古都的历史地位，自夏代开始，河洛文化长期是中国古代历史上久负盛名的京都文化，是5000年华夏文明的源泉与主脉。

하락문화(河洛文化)는 황하 중류 낙하 유역에 존재하며, 이락(伊洛)분지를 중심으로 하는 지역적 고대문화를 말한다. 오늘날 허난성의 서부 지역을 핵심으로 하여, 대략 북위 34°에서 35°, 동경 110°에서 114° 사이의 지역을 포함한다. 이 지역은 중국 역사에서 13개 왕조의 고도(古都)가 자리했다는 역사적 위상을 가지고 있다. 그래서 옛날 하(夏)나라 시절부터 하락문화는 중국 고대 역사에서 오랫동안 명성이 자자했던 수도문화이자, 5천 년 화하문명의 원천 그리고 주맥이었다.



南京

马鞍山

六安

芜湖

河洛地区南为外方山、伏牛山脉，北为黄河，西为秦岭与关中平原，东为豫东大平原，北通幽燕，南达江淮，在古代雄踞于中原，为“天下之中”，即所谓“中国”。河洛文化以其居天下之中的地理优势、“河图洛书”为代表的众多物质文化原创之根源、三代之居帝都之区的正统地位、悠久厚重的历史积淀、博大精深的文化内涵成为中华民族文化的母体和渊藪。

传说中的“三皇”（燧人氏、伏羲氏、神农氏）和“五帝”（黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜）都与河洛地区密切关联。譬如，伏羲长期在河洛地区活动，其女溺死于洛水，化为洛神；现在的新郑市为黄帝故里；炎黄二帝母族均生活、活动在平逢山一带（今洛阳、新安、渑池、孟津地区）。

“河图洛书”就出自河洛区域。今洛阳市孟津区有一条古老的河流，当地称图河，全长约20公里。相传“龙马负图”就发生在图河与黄河交汇处。伏羲依此图而画作八卦，就是后来《周易》一书的来源。“河图洛书”是一种内涵丰富的文化现象，它滋生于洛河流域，衍生出“河洛文化”，遂成中华文明之源头。

儒家学说、道家学说、佛家学说、魏晋玄学和宋明理学这五大学说或学派均与河洛有关，或创始于或首传于洛阳。这些学说或学派对中国社会、中国思想文化、中国历史都产生了深远的影响。譬如：儒家的“制礼作乐”这一伟大工程，就是周公在洛阳完成的。因为周公封于鲁、周公后人治理鲁，鲁国就成为保存西周典籍及法理制度最多、最丰盛的国家。佛家学说也首传于洛阳。中国历史上第一次“西天取经”，迎来了中国佛教的两位开山鼻祖，创建了“中国第一古刹”洛阳白马寺，佛教得以在中国广泛传播和弘扬。

中国古代的科学技术，有许多是聪明、智慧的河洛人发明创作的。譬如：夏代的杜康在洛阳发明了酿酒；东汉太史令张衡创制了浑天仪、地动仪；东汉宦官蔡伦发明创制了“蔡侯纸”；魏晋时期的马钧创制了龙骨水车；元代郭守敬在登封县修建了观星台等等。

河洛文化是树大根深叶茂的“根”文化，有许多文明源头都在这一地区，最早的国家就诞生在这里。由于历史的各种原因，中原人口大量向四方迁徙，甚至到海外。据姓氏专家研究，中国一百个大姓中有七十多个姓的祖根在中原。善于吸收、包融、开放、凝聚的民族个性，在河洛文化中都有充分的体现，最突出的还是大一统的民族基因。几千年来，这种民族基因代代相传，生生不息，成为维系国家统一、民族强盛的坚如磐石的精神力量。

하락지구의 남쪽은 외방산(外方山) 복우산(伏牛山) 산맥이고, 북쪽은 황하, 서쪽은 진령(秦岭)과 관중(关中) 평원이며, 동쪽은 예동(豫东) 대평원이다. 북쪽은 유연(幽燕, 하북성 북부와 요녕성 남부)과 통하며, 남쪽은 강회(江淮, 장강과 회수)에 이르므로, 고대에는 중원에 응거하여 ‘천하의 가운데’, 즉 이른바 ‘중국’이 되었다. 하락문화는 천하의 한 가운데에 위치했다는 지리적 이점, ‘하도낙서(河图洛书)’로 대표되는 수많은 물질문화가 창조된 근원, 하·은·주 3대에 제도(帝都)가 자리한 지역이라는 정통적 지위, 유구하고 중후한 역사의 축적, 넓고 깊은 문화적 함의로 중화 민족문화의 모체이자 집결지가 되었다.

전설 속의 ‘삼황(三皇, 수인씨燧人氏·복희씨伏羲氏·신농씨神农氏)’과 ‘오제(五帝, 황제黄帝·전욱顛頊·제곡帝喾·요尧·순舜)’는 모두 하락 지역과 밀접한 관련이 있다. 예를 들어, 복희는 하락 지역에서 오랫동안 활동하다가 그 딸이 낙수에 빠져 죽어 낙신(洛神)으로 변했다. 지금의 신정시(新郑市)는 황제(黄帝)의 고향이다. 염황(炎黄) 두 황제의 모국이 모두 평봉산 일대(낙양·신안·민지·맹진 지역을 경유한다)에서 생활하고 활동했다.

‘하도낙서’는 하락 지역으로부터 나왔다. 지금의 낙양시 맹진구에 옛 하천이 있는데, 현지에서는 도하(图河)라고 부르며 전체 길이는 약 20km이다. ‘용마부도(龙马负图)’가 도하와 황하가 만나 합류하는 지점에서 발생했다고 전해진다. 복희가 이 그림에 따라 팔괘를 그린 것이 이후 등장한 『주역』(周易)의 유래다. ‘하도낙서’는 함의가 풍부한 문화 현상으로, 그것은 낙하 유역에서 자양분을 받아 성장하여 ‘하락문화’로 확대되었고 마침내 중화문명의 근원이 되었다.

유가 학설, 도가 학설, 불가 학설, 위진 현학(玄学), 송명 이학(理学)의 5대 학설 또는 학파는 모두 하락과 관련되었다. 또는 낙양에서 창시되거나 낙양으로 처음 전해졌다. 이런 학설이나 학파는 중국 사회, 중국 사상 문화, 중국 역사에 깊은 영향을 미쳤다. 예를 들어, 유가의 ‘제례작약(制礼作乐)’이라는 위대한 프로젝트는 바로 주공(周公)이 낙양에서 완성한 것이다. 주공이 노(魯)나라에 봉해져 주공의 후손이 노나라를 다스렸기 때문에, 노나라는 서주의 전적과 법리, 제도를 가장 많이, 가장 풍부하게 보존하는 국가가 되었다. 불가의 학설도 낙양에 처음 전해졌다. 중국 역사에서 처음으로 서천취경(西天取经)하고, 중국 불교의 개산비조(开山鼻祖) 두 사람을 맞았으며, ‘중국 제일의 고찰’ 낙양 백마사(白马寺)를 창건함으로써 불교는 중국에 널리 전파되고 널리 알려지게 되었다.





河洛文化虽属起源于河洛地区的区域性文化，却是中国古代历史上区域文化中的“核心区域”文化，是中国文化之根。河洛地区先民们创造的河洛文化，是以中原文化为代表的黄河文明的核心，是数千年来中国传统文化的主体和中华文明的摇篮。

说到河洛文化，不得不提及古都洛阳。洛阳是古代丝绸之路的东方起点，隋唐大运河的中心，历史上先后有十三个王朝在这里建都。有二里头遗址、偃师商城遗址、东周王城遗址、汉魏洛阳城遗址、隋唐洛阳城遗址等五十大都城遗址。洛阳也是黄河文明和华夏文明的发祥地，素有“九州腹地”之称。洛阳四周环山，地势险要。北有绵延巍峨的邙岭，南望驰骋千里的伏牛山，东临高山，西眺崑山，境内伊河、洛河、瀍河、涧河四河并流，土质肥沃，物产丰饶，周山环绕，雄关林立。洛阳居中央而应四方的独特地理位置，使它成为古代王朝理想的建都之地，夏代为之都，商、周袭之，以至于“昔三代之居皆在河洛之间”（《史记·封禅书》）。中国历代王朝“言必称三代”，这样的封建帝王被视为圣明君主，是后世之为君者的楷模。由此，洛阳为“三代之居”“天下之中”的理念，一直在封建社会延续，且根深蒂固，成为后世诸多王朝定都的主要根由。在中国5000年文明史中，近三分之一的时期，洛阳都是中国政治、经济、文化、交通的中心。其历史地位犹如宋代史学家司马光所说的：“若问古今兴废事，请君只看洛阳城。”千百年来，中华民族自称“炎黄子孙”，以洛阳为中心的河洛地区才是炎黄

중국 고대의 과학 기술에는 총명하고 지혜로운 하락 사람들이 발명하고 창조한 것이 술하게 많다. 예를 들어, 하대(夏代)의 두강(杜康)은 낙양에서 술을 빚는 것을 발명했고, 동한의 태사령 장형(张衡)은 혼천의와 지동의를 처음 만들었으며, 동한 환관 채륜(蔡伦)은 ‘채후지’를 발명하여 만들었으며, 위진시대의 마균(马钧)은 용골수차를 처음 개발했으며, 원대 곽수경(郭守敬)은 등봉현(登封县)에 관성대를 세웠다.

하락문화는 나무가 크고 뿌리가 깊으며 잎이 무성한 ‘뿌리’ 문화로, 수많은 문명의 원천이 이 지역에 있었고, 최초의 국가가 이곳에서 탄생했다. 역사적인 여러 이유로 대규모의 중원 인구가 사방으로, 심지어는 해외로까지 이주하였다. 성씨 전문가의 연구에 따르면, 중국의 대성(大姓) 100개 가운데 70여 개 성(姓)의 조상 뿌리가 중원에 있다고 한다. 흡수와 포용, 개방과 응집에 뛰어난 민족적 개성이 하락문화에서 충분히 드러났는데, 가장 두드러진 것은 역시 하나로 크게 통일된 민족적 유전자였다. 수천 년 동안, 이런 민족적 유전자는 대대로 전해지고 끊임없이 생성을 거듭함으로써, 국가의 통일과 민족의 강성을 반석처럼 굳건히 유지하는 정신적 힘이 되었다.

하락문화는 비록 하락 지역에서 기원한 지역적 문화에 속하지만, 오히려 중국 고대 역사의 지역문화 중에서 ‘핵심지역’의 문화이며, 중국문화의 근원이다. 하락 지역 선주민들이 창조한 하락문화는 중원문화를 대표로 하는 황하문명의 핵심으로, 수천 년 동안 중국 전통문화의 주체이자 중화문명의 요람이었다.

하락문화를 말한다면, 고도 낙양을 반드시 언급해야 한다. 낙양은 고대 실크로드의 동쪽 기점이자 수당 대운하의 중심으로, 역사적으로 13개 왕조가 차례로 이곳에 수도를 세웠다. 이리두(二里头) 유적, 언사(偃师) 상성(商城) 유적, 동주 왕성 유적, 한위 낙양성 유적, 수당 낙양성 유적 등 5대 도성 유적이 있다. 낙양은 황하 문명과 화하 문명의 발상지로 ‘구주의 내지’로도 불린다. 낙양은 사방이 산으로 둘러싸여 있어 지세가 험준하다. 북쪽으로는 끝없이 펼쳐지는 높고 우뚝한 망령(邙岭)이 있고, 남쪽으로는 천 리를 내달리는 복우산을 바라보며, 동쪽으로는 숭산(嵩山)에 임하고, 서쪽으로는 효산(峯山)을 바라본다. 경내에는 이하(伊河),



文化的肇兴之地。

华夏文明的主体是黄河文明，黄河文明的中心在中原地区，黄河文明的核心在河洛文化圈内。河洛文化最大的特点，就是国都文化连绵不断。黄河文明形成期的五帝邦国时代，黄帝都有熊、颛顼都帝丘，尧都平阳，舜都蒲坂；黄河文明发展期的夏商周王国时代，夏都阳城、阳翟、斟鄩、老丘，商都亳、隰、相、殷，周都丰镐、洛邑；黄河文明兴盛期的帝国时代，西汉至北宋一直建都在西安、洛阳和开封。上述都城均在河洛文化圈内，几千年的建都历史，形成了具有极大影响的国都文化。

走进深邃的历史，凝眸河洛文化，炎黄二帝在广袤丰厚的河洛大地上，用他们的聪明睿智，谱写了华夏灿烂文明的第一乐章，从而使炎黄文化成为中华文化中最具凝聚力的核心部分，炎黄二帝成为华夏子孙的共同祖先。他们身上所体现的自强不息、奋发进取的精神已成为整个中华民族团结向上、蓬勃发展的永久动力。在洛阳皂角树、二里头文化遗址中，发现粟、黍、大豆、小麦、稻等农作物籽实，说明在距今4000年前的夏代已经栽培多种农作物。河洛地区先进的农业，发达的手工业，为中国第一个奴隶制国家政权——夏国的建立，亦为河洛文化的形成提供了扎实的经济基础。

钟灵毓秀的河洛大地，曾养育了中国的伟大先人。璀璨的河洛文化，将永远是中华民族的生命之根！

作者简介：

赵克红，国家一级作家、高级政工师。中国作家协会全委会委员、河南省作协副主席、中国铁路作协副主席、洛阳市文联副主席、洛阳市作协主席，出版诗集《燃烧的情愫》《美丽的忧郁》，散文集《心韵如歌》《倾听桃花》《炊烟，是盛开的花朵》，中短篇小说集《多梦时节》，评论集《岁月留声》等十余部文学专著。

作者简介：

국가 1급 작가, 고급 정공사이다. 중국작가협회 전체위원회 위원, 허난성 작가협회 부주석, 중국철도작가협회 부주석, 낙양시 중국 문학 예술계 연합회 부주석, 낙양시 작가협회 주석이다. 시집 『불타는 정소』, 『아름다 운우울』, 산문집 『심운여가』, 『경청도화』, 『취연, 시 성개적화타』, 중·단편소설집 『다몽시절』, 평론집 『세 월유성』 등 10여 권의 문학 관련 저술을 출간했다.

낙하(洛河), 전하(澗河), 간하(澗河)의 네 하천이 나란히 흐른다. 토질이 비옥하고, 물산이 풍부하며, 둘레는 산으로 둘러싸여 있고 우뚝한 관문이 숲처럼 뻗뻗이 늘어서 있다. 낙양은 중앙에 자리하여 사방에 대응하는 독특한 지리적 위치에 있었으므로 고대 왕조의 이상적인 수도가 되었다. 그리하여 하대에 도읍지가 되었고, 상나라와 주나라에서 그대로 이어받았기 때문에 “옛날 삼대의 위치는 모두 황하와 낙수의 사이에 있게(『사기』「봉선서」)” 되었다. 중국의 역대 왕조에서는 ‘말을 할 때 마다 삼대(三代)’를 일컫었다. 이러한 봉건 제왕은 성주(君主)와 명군(明君)으로 여겨져 후대 군주의 모범이 되었다. 이로써 낙양은 ‘삼대 도성의 자리’이고 ‘천하의 가운데’라는 이념이 줄곧 봉건사회에서 이어지고, 아주 깊이 뿌리내림으로써, 후대의 여러 왕조가 수도를 정하게 된 주요 근거가 되었다. 중국의 5천 년 문명사에서 약 3분의 1에 가까운 시기 동안 낙양은 언제나 중국의 정치·경제·문화·교통의 중심지였다. 그 역사적 지위는 송대의 사학자 사마광(司馬光)이 “만약 고금의 흥폐사(興廢事)를 물어본다면, 낙양성(洛陽城)만을 보라”라고 말한 것처럼 아주 높았다. 수천 년 동안 중화민족은 자신들을 ‘염황의 자손’이라고 불렀는데, 낙양을 중심으로 하는 하락 지역이야말로 염황문화의 발흥지였다.

황하문명의 주체는 황하문명이고, 황하문명의 중심은 중원 지역에 있으며, 황하문명의 핵심은 하락문화권에 있다. 하락문화의 가장 큰 특징은 국도(國都)문화가 끊임없이 이어진다는 점이다. 황하문명 형성기의 오제 방국(邦國)시대에 황제는 유웅(有熊), 전욱은 제국(帝丘), 요는 평양(平陽), 순은 포판(蒲坂)에 도읍했다. 황하문명 발전기의 하상주 왕국시대에, 하나라는 양성(陽城)·양翟(陽翟)·집심(斟鄩)·노구(老丘)에 도읍했고, 상나라는 박(亳)·오(隰)·상(相)·은(殷)에 도읍했으며, 주나라는 풍호(豐鎬)·낙읍(洛邑)에 도읍했다. 황하문명의 흥성기인 제국시대에는 서한에서 북송까지 줄곧 서안, 낙양, 개봉(開封)에 도읍을 건설하였다. 상술한 도성은 모두 하락문화권 내에 있으며, 수천 년의 도성 건설 역사는 커다란 영향력을 갖는 국도문화를 형성하였다.

깊은 역사 속으로 들어가 하락문화를 응시하면, 염황 이제가 광활하고 풍성한 하락 대지에서 그들의 총명함과 예지로 화하의 찬란한 문명의 제1악장을 작곡하였다. 그리하여 염황문화는 중화문화 가운데 가장 응집력 있는 핵심 부분이 되었고, 염황 이제는 화하 자손의 공통 조상이 되었다. 그들이 보여준 자강불식, 분발 진취의 정신은 중화민족 전체가 단결하여 활기차게 발전하는 영원한 동력이 되었다. 낙양 조각수(皂角樹), 이리두 문화유적에서 조, 기장, 콩, 밀, 벼 등의 농작물 씨앗이 발견되었는데, 이는 지금으로부터 4천 년 전인 하나라 시대에 이미 다양한 작물을 재배하였음을 보여준다. 하락 지역의 선진 농업, 발달한 수공업은 중국 최초의 노예제 국가 정권인 하나라의 수립에, 하락문화의 형성에 탄탄한 경제적 기초를 제공했다.

인걸(人杰)은 지령(地灵)임을 실감하게 하는 하락의 대지는 중국의 위대한 선조들을 키웠다. 찬란한 하락문화는 영원히 중화민족의 생명의 근원이 될 것이다! 九



세기의 대발견, 은허 殷墟: 본세기의重大发现

作者: 崔高浩 최고호
中文翻译: 权美兰 권미란

如果逆流而上“中国文明”的大河, 探寻其文明之源, 那么探索之旅必然会停在殷墟面前。

중국문명이라는 대하(大河)의 시원(始源)을 찾아 거슬러 올라가면, 그 탐색의 여정은 반드시 은허(殷墟) 앞에 당도해 멈춰야 할 것이다.

殷墟是中国商朝后期的都城遗址, 位于河南省安阳市一带。它横跨在洹河周边(现在的安阳河), 占地面积约为24平方公里(东西约6公里, 南北约4公里)。早在公元前14世纪, 商周的君主盘庚, 就把都城从奄(今山东曲阜)迁到殷(现在的河南安阳), 直到商朝的最后一个君主——纣王帝辛被周朝消灭之前, 这里一直是商王朝的都城。

은허(殷墟)는 중국 상(商) 왕조의 후기 도읍지 유적으로, 허난성(河南省) 안양시(安阳市)에 일대에 자리하고 있다. 환하(洹河, 지금의 안양하安阳河)를 따라 약 24km² (동서로 약 6km, 남북으로 약 4km)의 면적에 걸쳐 있다. 기원전 14세기에 상나라의 임금 반경(盘庚)이 엄(奄, 지금의 산둥 곡부曲阜)에서 은(殷, 지금의 허난 안양)으로 천도한 이후, 마지막 임금 주왕(纣王) 제신(帝辛)을 주(周)나라에 의해 멸망할 때까지 계속해서 상(殷) 왕조의 수도였다.





摄图网 安阳甲骨文碑林 안양갑골문비림

갑골문 甲骨文의 발견 的发现

说到殷墟，不得不提及甲骨文的发现。广为人知的故事如下：

은허를 이야기한다면, 먼저 갑골문의 발견에 대해 언급하지 않을 수 없다. 널리 소개되어 유명해진 일화는 다음과 같다:

1899年，也就是清朝末期，当时担任国子监祭酒（相当于现在的国立大学校长）的王懿荣，因得疟疾痛苦不堪，他派人去北京菜市口的“达仁堂”买药，处方中就有叫龙骨的中药材。龙骨是从地下挖出来的古代动物的骨酪化石碎片，当时用作药材。精通金石学的王懿荣看到刻在骨酪上的久远的符号之后，立刻意识到这龙骨并非一般的东西。通过仔细辨认，发现这是前所未有的古代文字。

‘청(淸)나라 말기인 1899년, 당시 지금의 국립대학 총장에 해당하는 국자감(国子监) 채주(祭酒)였던 왕의영(王懿荣)은 말라리아에 걸려 고생하고 있었다. 그는 하인을 북경 채시구(菜市口)의 달인당(达仁堂)이라는 약방에 보내 약을 사 오게 시켰는데, 그가 처방받은 약재 가운데에는 ‘용골(龙骨)’이라고 하는 것이 있었다. 용골은 땅속에서 나온 고대 동물의 뼈조각으로, 당시에는 약으로 쓰이고 있었다. 금석학(金石学)에 정통했던 왕의영은 뼈에 새겨진 오래된 부호의 흔적을 보고 즉시 이 용골이 보통의 물건이 아님을 알아차렸다. 그는 바로 자세히 살펴보고, 처음 접하는 전대미문의 고대 문자임을 발견했다.’

当然，也有和这不一样的其他版本的故事。山东的一个姓范的古董商人，从别处买到骨酪碎片后，为了卖高价来到北京，正好遇到王懿荣。据说，王懿荣看到这个骨酪碎片后，高兴至极就花高价买了下来。

물론 이 일화와는 다른 버전의 이야기도 전한다. 즉 산동의 골동품상인 범씨라는 사람이 다른 곳에서 뼈조각을 입수한 뒤, 비싼 값에 팔려고 북경에 왔는데, 마침 왕의영을 만나게 되었고, 왕의영은 뼈조각들을 보고 대단히 기뻐하며 높은 가격에 사들었다고 한다.

虽然故事的具体内容不一样，但不能否认甲骨文是因王懿荣而知名于世的事实。

일화의 구체적인 내용은 다르지만, 어쨌든 왕의영에 의해 갑골문이 본격적으로 세상에 등장하게 된 것만은 부정할 수 없는 사실이라 하겠다.

有了这次惊人的发现之后，王懿荣斥巨资买了数百个龙骨并开始潜心研究，最终考证了刻在甲骨上的符号就是商朝的文字。但在1900年，因义和团事件，遭受八国联军入侵的皇室，向王懿荣下达了守护北京城的命令。北京城被八国联军占领之后，王懿荣为了表明对皇帝和百姓的忠诚自刎而死。之后，王懿荣的这些龙骨由他的儿子转让给刘鹗。刘鹗既是王懿荣的门客，也是他的朋友。他接续王懿荣未竟的事业，整理出版了第一本着录甲骨文的著作《铁云藏龟》。后来，经过罗振玉的不懈努力，查明河南省安阳的一个小村屯是甲骨文出土之地，后又经过王国维的考证，证实殷墟一带就是盘庚迁都的都城。

왕의영은 이 놀라운 발견 이후 거금을 들여 ‘용골’ 수백 개를 사들이고 연구에 전념하였다. 그리고 갑골(甲骨)에 새겨진 부호들이 바로 상대(商代)의 문자임을 고증해 내었다. 그러나 1900년 의화단 사건으로 팔국연군(八国联军)이 쳐들어오자 청나라 황실은 왕의영에게 북경을 지키라는 명령을 내렸다. 팔국연군이 결국 북경을 점령하자 왕의영은 황제와 백성에게 충성을 다하기 위해 자살하였고, 왕의영의 갑골문은 그의 아들이 유악(刘鹗)이라는 사람에게 넘겼다. 유악은 왕의영의 식객이자 친구로 알려진 사람으로, 그는 왕의영의 유업을 이어받아 처음으로 갑골문을 정리하여 기록한 『철운장귀』(铁云藏龟)를 출판하였다. 이후 나진옥(罗振玉)의 꾸준한 노력으로 갑골문의 출토 지역이 하남성 안양시의 소둔촌(小屯村)으로 밝혀졌으며, 다시 왕국유(王国维)의 고증을 거쳐 은허 일대가 반경이 천도한 도성임이 실증되었다.

殷墟的 挖掘过程

은허의 발굴 과정

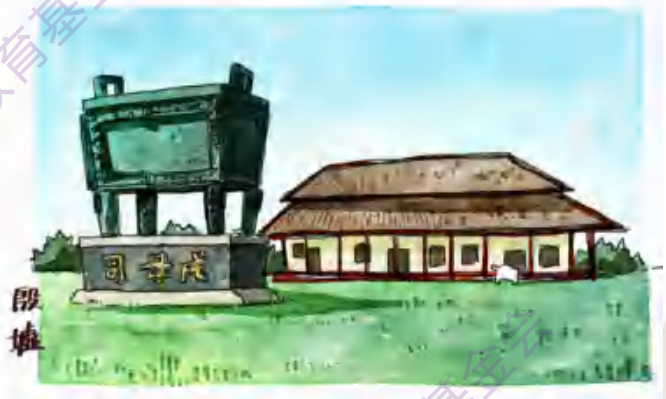
1928年, 在中央研究院院长蔡元培和中央研究院历史语言研究所所长傅斯年的支持下, 以董作宾为中心的专家团队, 第一次正式实施挖掘工作。在这次挖掘中, 发现了800多片甲骨和铜器、陶器等文物。此后, 直到日本发动侵华战争的前夕, 共实施15次挖掘工作。中华人民共和国成立后, 再次组织开展调查研究工作, 延续对甲骨文和殷墟的研究。

1928년, 중앙연구원 원장 채원배(蔡元培)와 중앙연구원 역사어언연구소 소장 부사년(傅斯年)의 지원으로 동작빈(董作宾)을 중심으로 한 전문가팀에 의해 첫번째 발굴이 정식으로 시작되었다. 이 발굴에서 800여 점의 갑골과 동기(銅器), 도기(陶器) 등의 유물이 발굴되었다. 이후 중일전쟁 발발 전까지 15차례 걸쳐 발굴이 이루어졌고, 중화인민공화국 성립 이후로 다시 조사와 연구 작업이 조직적으로 전개되어 갑골문과 은허에 대한 연구가 계속 이루어지고 있다.



殷墟的 主要遗址

은허의 주요 유적



殷墟的遗址以宫殿和宗庙遗址为中心，分布在洹河两岸的坡地。代表性的遗址有宫殿宗庙、王陵遗址和洹河北部的商城遗址。

은허의 유적지들은 궁전과 종묘 유적을 중심으로 환하(洹河) 양쪽 기슭의 언덕에 분포되어 있다. 대표적인 은허의 유적으로 궁전종묘 유적, 왕릉 유적, 환하 북쪽의 상성(商城) 유적이 있다.

宫殿宗庙遗址位于洹河南坡的小屯村、花园庄一带。总面积约为71.5公顷，是皇帝处理政务、祭祀祖先的地方。

궁전종묘 유적은 환하 남쪽 언덕의 소둔촌, 화원장(花园庄) 일대에 있다. 전체 면적은 71.5헥타르로, 임금들이 정무를 보살피고 조상에게 제사를 올렸던 곳이다.

王陵遗址位于洹河北坡侯家庄和武官村的北部高地。总面积约为11.3公顷。自1930年实施挖掘工作以来，共发现13个大墓地，出土了大量的青铜器、玉器、石器、陶器等文物。从王陵遗址挖掘的青铜器中，最有名的应属后母戊大方鼎。

왕릉 유적은 환하 북쪽 언덕의 후가장(侯家庄)과 무관촌(武官村) 북쪽 고지대에 자리하고 있다. 전체 면적은 약 11.3헥타르다. 1930년대에 본격적으로 발굴 작업이 이루어진 결과, 13개의 대형 무덤이 발견되었다. 청동기, 옥기(玉器), 석기(石器), 도기 등이 대량으로 출토되었다. 왕릉 유적에서 발굴된 청동기 가운데 유명한 유물이 바로 후모무대방정(后母戊大方鼎)이다.

洹北商城遗址位于洹河北坡的花园庄一带。东西宽度为2.15公里，南北长度为2.2公里，总面积约为4.7平方公里。

환하 북쪽 상성 유적의 위치는 환하 북쪽 언덕의 화원장 일대이다. 동서 너비는 2.15km, 남북 길이는 2.2km이며 전체 면적은 약 4.7km²이다.

此外，在殷墟遗址中，值得一提的是妇好墓。妇好墓是埋葬殷朝第22位君主武丁的王妃——妇好的地方。因为没有被盗过，它成了唯一一个完整地保存殷朝王族墓葬仪式的墓地。在这个墓地挖到很多的文物，包括人骨16具，数百个青铜器、玉器、骨器以及当时可能用作货币的贝壳。

이 밖에도 은허 유적 가운데 특별히 언급할 만한 유적은 부호묘(妇好墓)이다. 부호묘는 은나라의 제22대 임금 무정(武丁)의 왕비 부호가 묻힌 무덤이다. 도굴당하지 않은 채 발견되었기 때문에, 은나라 왕족의 묘장(墓葬) 양식을 거의 완벽하게 보존하고 있는 유일한 무덤이다. 이 무덤에서는 인골 16구와 청동기, 옥기, 골기 수백 점을 비롯해 화폐로 쓰인 것으로 추정되는 조개껍데기가 출토되었다.

安阳殷墟
安阳博物馆





甲骨文 의 해석

갑골문의 해독



司马迁의 《史记》, 是以《五帝本纪》开篇的。先写尧、舜等传说中的皇帝故事, 然后再按《夏本纪》《殷本纪》《周本纪》的顺序, 依次记录夏朝、殷朝和周朝的历史。文献中记载的历史, 一般都认为是基本明确的事实。但在清末民国初期, 随着引进近现代科学的历史方法论之后, 开始风靡怀疑既定历史事实的“疑古风潮”。当时, 殷朝因是否真正存在过而备受质疑。但随着甲骨文的发现, 并进一步解读甲骨文, 殷朝不再是传说中的国家。通过解读甲骨文, 发现司马迁在《史记》中记载的王室家谱和通过甲骨文复原的家谱大体一致。

사마천(司马迁)은 『사기』(史记)를 요(尧)임금이나 순(舜)임금 같은 전설상 황제의 전설을 실은 「오제본기」로 시작한다. 하(夏)나라의 역사는 「하본기」, 은나라의 역사는 「은본기」, 주나라의 역사는 「주본기」의 순서로 기술하였다. 문헌에 기록된 역사는 일반적으로는 대체로 분명하고 확실한 사실로 여겨져 왔다. 그러나 청말민초에 근대적이고 과학적인 역사 방법론의 도입으로 기존의 역사적 사실을 의심하는 ‘의고(疑古) 풍조’가 시대를 풍미했다. 그래서 당시 은나라는 실존 여부가 의문시되었다. 그러나 갑골문이 발견되고 속속 해독됨으로써 은나라는 전설 속의 나라가 더는 아니게 되었다. 갑골문을 해독하면 밝혀진 사실은 사마천이 『사기』에 기록한 은 왕조의 왕실 계보가 갑골문으로 복원한 계보와 대체로 일치한다는 점이었다.

自发现甲骨文以来, 出土的甲骨大约有15万片。在这些甲骨中发现了5000多个字, 其中, 1700多个字已得到解读。作为汉字的起源, 后来持续发展为金文、篆书等。

갑골문이 발견된 이래로 지금까지 출토된 갑골은 대략 15만 점이다. 이들 갑골편에서는 5천여 글자가 확인되었고, 그중 1,700여 글자가 해독된 상태다. 갑골문은 한자의 기원으로, 이후 금문(金文), 전서(篆书) 등으로 발전했다.

1961年3月, 殷墟被列为中国第一批全国重点文物保护单位。2006年7月13日, 被联合国科教文组织列入世界文化遗产名录。

1961년 3월, 은허는 중국 제1차 전국 중점문화 유적보호 대상으로 선정되었다. 2006년 7월 13일에는 유네스코의 세계문화유산에 등재되었다. ㉑

天下功夫 出少林

천하의
무술은
소림(少林)
에서
나온다

作者: 吴涛 우타오
赵雪 자오쉐
翻译: 崔高浩 최고호





少林寺不仅是汉传佛教禅宗的祖庭，也是闻名世界的功夫圣地，素有“天下功夫出少林，少林功夫甲天下”的美誉。少林武术，作为中华传统武术的一个重要组成部分，既保留了中华传统武术的鲜明特征，又融合了诸多佛教文化元素，从而形成了少林独具特色的综合性武术体系，可谓博大精深，源远流长。

소림사(少林寺)는 중국 불교 선종(禅宗)의 조정(祖庭)이자 세계적으로 이름난 무술의 성지로, 예로부터 ‘천하의 무술은 소림사에서 나오고, 소림 무술은 천하제일이다’라는 명성을 누려왔다. 소림 무술은 중국 전통 무술의 중요한 구성 부분으로서, 중국 전통 무술의 확실한 특징을 지니면서도 많은 불교문화 요소를 융합하여, 소림만의 독특한 종합 무술 체계를 이루었으니, 넓고 심오하며 그 원류가 오래되었다고 할 만하다.

少林寺地处嵩山深处，山林茂密，人烟稀少，猛兽出没。为了生存，僧人们常习武健身，强健体魄。而且，长时间的坐禅容易导致肢体麻木，他们也需要不时地起来活动，久而久之就开创了一些固定套路。另外，少林寺建成之后不久，北魏就陷入动荡之中，连年的战祸让洛阳及其周围地区成为危险之地，僧人们必须习武以防身。随着时间的推移，少林武术逐渐形成体系并走向成熟，成为执武林之牛耳的武学门派，吸引无数江湖志士前来拜

师习武。

소림사는 송산(嵩山) 깊은 곳에 있는데, 숲이 울창하고 인가가 드물며 사나운 짐승이 출몰한다. 생존을 위해 승려들은 무예를 익혀 몸을 단련하고 기백을 강하게 키웠다. 게다가 장시간 좌선(坐禅)을 하다 보면 자주 몸이 저리고 마비되어 그들도 수시로 일어나 몸을 움직여야 했으므로, 오랜 시간이 지나며 일정한 무술 동작을 만들게 되었다. 또한, 소림사를 창건하고 얼마 후 북위(北魏)가 혼란에 빠지자 해마다 끊이지 않는 전란으로 낙양(洛阳)과 주변 지역은 위협하게 되었고 승려들은 무술을 익혀 자기 몸을 지켜야만 했다. 시간이 흐르며 소림 무술은 점차 체계화되고 성장하여 무림의 맹주에 오르는 무술 문파를 이루었고, 입문하여 무예를 익히려는 수많은 강호 지사(志士)들의 발걸음을 불러 모았다.

少林武术总的的特点是刚劲有力、威武勇猛、攻防严密、立足实战。少林武术讲究“拳打一条线”，即练拳时，起、落、进、退、反、侧、收、纵都要在一条线上运动。少林武术还主张“拳打卧牛之地”，擅长近距离搏击，在前后两三步的小范围内决定胜负。因此，少林武术极为重视实用性，很少有花架子，动作行云流水，招式变幻多端。

소림 무술의 전반적인 특징은 강력하고 위풍당당하며 공격과



방어가 빈틈없고 실전에 근거하였다는 점이다. 소림 무술은 ‘권법이 하나의 선으로 이어지는 것’을 중시한다. 즉 권법을 연마할 때 올리고(起), 내리며(落), 나아가고(进), 물러나며(退), 뒤집고(反), 옆으로 비틀며(侧), 거두고(收), 푸는(纵) 동작을 모두 하나의 선에서 움직여야 한다. 소림 무술은 또한 ‘권타와우지지(拳打卧牛之地)’를 주장하는데, 근거리 격투에 뛰어나 앞뒤로 두세 걸음의 좁은 범위 안에서 승패를 결정짓는다. 따라서 소림 무술은 지극히 실용성을 중시하여 화려한 무술 동작은 적고, 구름과 물이 흐르듯이 움직이며 초식(招式)이 변화무쌍하다.

少林武术中最为人们所熟知的当属“少林七十二绝技”。这七十二绝技的招式种类齐全，包含了拳法、掌法、指法、抓法、擒拿手等招式，还有剑法、刀法、杖法、棍法等兵械使用招式，

还有身法、内功、特殊武功等武林绝学。这些招式名称多取自佛教经典，例如般若掌、大力金刚掌、多罗叶指、无相劫指、大慈大悲千叶手等等。

가장 잘 알려진 소림 무술은 ‘소림 칠십이 절기(少林七十二絶技)’이다. 이 72가지 절기의 초식은 종류별로 다 갖추어져 있다. 권법(拳法), 장법(掌法), 지법(指法), 조법(抓法), 금나수(擒拿手) 등의 초식을 포함하며, 이 밖에도 검법(剑法), 도법(刀法), 장법(杖法), 곤법(棍法) 등의 병장기를 사용하는 초식과 그리고 신법(身法), 내공(内功), 특수 무공 등의 무림 철학(绝学)이 있다. 이러한 초식 명칭은 대부분 불교 경전에서 취한 것으로 예를 들어 반야장(般若掌), 대력금강장(大力金刚掌), 다라엽지(多罗叶指), 무상겁지(无相劫指), 대자대비천엽수(大慈大悲千叶手) 등이 있다.



摄影·释延霏
스엔페이

“禅武合一”是少林武术最鲜明的特点之一，展现了少林禅法与少林武术的完美结合。少林武术并不仅仅是一套拳术，还包含了由内而外的修炼过程。妙兴大师就曾经把少林武术总结为：“出于心灵，发于性能，似刚非刚，似实而虚。”很好地阐释了少林武术和禅宗的关系。同时，少林武术还十分注重武德修养。少林寺对习武者的规约甚多，其宗旨都是在强调习武者的个人德行以及民族大义。

‘선무합일(禅武合一)’은 소림 무술의 가장 뚜렷한 특징 중 하나로, 소림 선법(禅法)과 소림 무술의 완벽한 결합을 보여준다. 소림 무술은 단지 하나의 무술에 그치지 않고 내부에서 외부로 확장되는 수련 과정을 포함한다. 묘흥대사(妙兴大师)는 일찍이 소림 무술을 ‘심령에서 나오고 성능에서 발하여, 딱딱한 듯 딱딱하지

않고 차 있는 듯 비어 있다’고 정리하여 소림 무술과 선종(禅宗)의 관계를 매우 상세히 설명하였다. 동시에 소림 무술은 무와 덕의 수양을 매우 중시하였다. 소림사는 무예를 익히는 자에 대한 규약이 매우 많은데, 그 중지(宗旨)는 모두 무에 수련자 개인의 덕행과 민족의 대의를 강조하는 데에 있다.

少林武术带给人们的印象总是正气凛然、高深莫测。中国著名武侠小说家金庸先生在其代表作《天龙八部》中描绘了纷繁复杂、高手林立的武侠江湖，而其中最令人惊艳的形象不是那些各显神通的主角们，而是少林寺藏经阁前一个默默无闻的扫地僧。这个扫地僧能洞察世间万事，武功更是横扫天下，是一个深藏不露、大彻大悟的智者。这一形象的塑造尽展少林武功的深不可测

和佛道的永无止境，给读者们留下了极为深刻的印象。除了文学作品，少林武功也常见于影视作品之中，并在国内外广泛传播，深受观众们的喜爱。

소림 무술은 사람들에게 정의롭고 늠름하며 그 높이와 깊이를 헤아릴 수 없다는 인상을 준다. 중국의 저명한 무협 소설가 김용(金庸)은 그의 대표작 『천룡팔부』(天龙八部)에서 복잡하고 고수가 즐비한 무협 강호를 묘사하였는데, 그중 가장 놀라운 캐릭터는 제각기 숨씨를 선보이는 주인공들이 아니라 소림사 장경각(藏经阁)을 청소하던 무명승(无名僧)이다. 세상만사를 통찰하고 더욱이 무공은 천하를 휩쓸 만한 이 무명승은 은둔하여 자신을 드러내지 않으며 깊은 깨달음을 얻은 현자이다. 이 캐릭터의 묘사는 측량할 수 없는 소림 무공의 깊이와 무한한 불교의 세계를 모두 보여주며 독자들에게 깊은 인상을 남겼다. 문학 작품 외에도 소림 무공은 또한 영화와 드라마 작품으로도 자주 선보이는데, 국내외에서 광범위하게 방영되어 시청자들의 사랑을 많이 받는다.

作为中国的优秀传统文化，少林武术不仅在国内广为流传，而且在国外也已生根、开花、结果。例如，根据史书记载，早在明末清初，少林武术就已经传到了日本。当时，深谙少林功夫的陈元赞随日本商船来到长崎经商，后来他罹患痢疾，无法经历海上风浪，于是就滞留在日本并将少林武术传到了日本。这对后来包括柔术在内的日本武术体系的形成影响深远。直到今天，少林武术在日本依然广受欢迎，其境内建有多座少林寺和少林道场，不少日本民众对少林武术十分痴迷。此外，少林武术作为一种民间外交手段，在中日友好往来中也发挥着越来越重要的作用。

소림 무술은 중국의 우수한 전통문화로서 중국에 널리 퍼졌을

뿐 아니라 해외에서도 뿌리를 내려 꽃을 피우고 열매를 맺었다. 예를 들어, 역사서의 기록에 따르면 일찍이 명말청초(明末清初) 시기에 소림 무술은 이미 일본으로 전파되었다. 당시 소림 무술에 정통한 진원운(陈元赞)이 일본 상선을 따라 나가사키로 건너가 장사를 하다가 이질(痢疾)에 걸려 풍랑을 견뎌내지 못하게 되자, 일본에 머물며 소림 무술을 일본에 전하게 되었다. 이것이 훗날 유술(柔术, 주짓수)을 포함한 일본 무술 체계의 형성에 지대한 영향을 끼쳤다. 소림 무술은 오늘날까지 일본에서 여전히 인기 있으며, 일본 국내에는 소림사와 소림 무도장이 많이 지어졌고, 많은 일본인이 소림 무술에 매료되었다. 이 밖에도 소림 무술은 민간 외교의 수단으로 중일 우호 교류에서도 점점 중요한 역할을 담당하고 있다.

时至今日，少林武术作为中华传统文化的一部分，依旧是人们心中当之无愧的经典，彰显了中华民族的雄伟气魄。如今在几十个国家和地区都成立了传授和学习少林武术的组织。海外少林弟子也纷纷立碑于祖庭少林寺。历经岁月积淀的少林武术，以更加昂扬的气概诠释着心怀大义、兼济天下的武林精神，向世人展示着气势磅礴的武术魅力和绵绵悠长的中华传统文化。

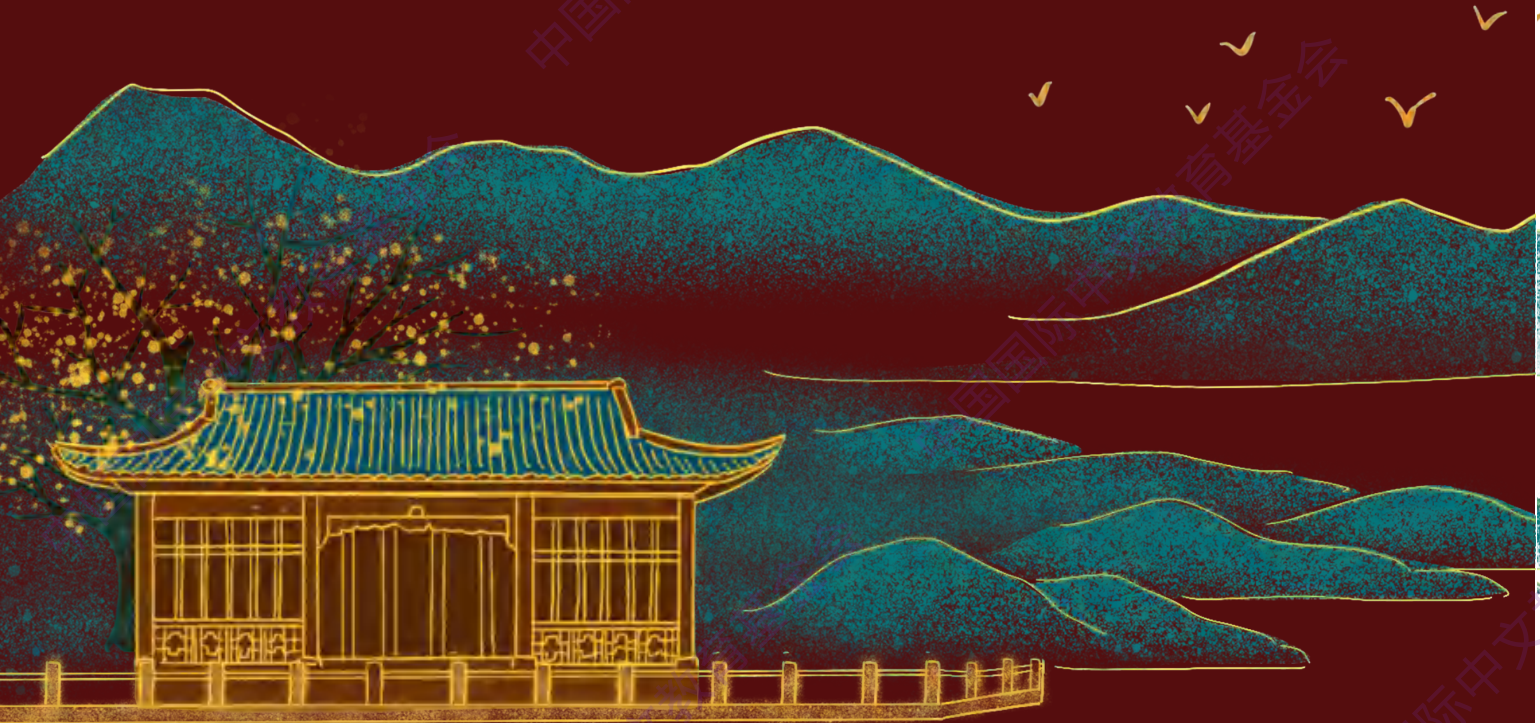
오늘날까지 소림 무술은 중국 전통문화의 일부로서 여전히 사람들의 마음에 손색없는 고전으로 남아 중화민족의 웅장한 기백을 드날렸다. 현재 수십 국가와 지역에서 소림 무술을 전수하고 배우는 조직을 세웠다. 해외의 소림사 제자들도 잇달아 조정 소림사에 기념비를 세웠다. 오랜 세월 축적된 소림 무술은 더욱 드높은 기개로 마음에 품은 대의와 천하를 구제하는 무림 정신을 풀어내며, 세상 사람들에게 힘찬 무술의 매력과 유구한 중국 전통문화를 보여 주고 있다. 孔



摄影：释延霏 스엔페이



중국어의 품사 분류에 대하여



作者: 范晓 판사오
翻译: 李莲姬 리렌지



浅说 汉语词的分类



语 法上所说的词类,是根据词在语法结构里的功能分出来的类别,所以是词的语法分类。这种词类区分,是为了说明词在语法结构中的用法,说明词和词相互结合的规律性,所以无论是讲构词法,还是讲造句法,都不能不讲词类。

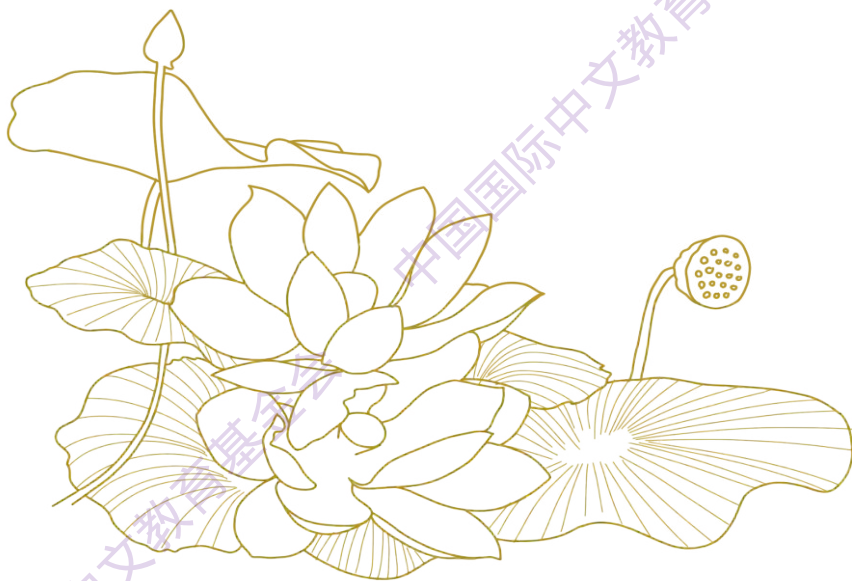
汉语的词类,首先可根据词在句法结构里能否单独充当句法成分区分出实词和虚词两大类。实词是指能在句法结构里单独作某种句法成分的词,如“天”“走”“看”“伟大”“很”等。虚词是指不能在句法结构里单独作某种句法成分的词,如“的”“而”“吗”“所以”等。在分出实词、虚词以后,可以进行再分类。

实词的不同句法功能表现在词和词的结合能力上,即能不能结合?怎样结合?结合后表示什么关系?这种结合能力可以在静态形式的短语里显现出来,因此可以在从句或短语

문 법적으로 품사라고 하는 것은 단어의 문법적 구조의 기능에 따라 분류한 것이므로 곧 단어의 문법적 분류다. 이러한 품사 구분은 단어의 문법적인 구조에서의 용법과 단어와 단어가 서로 결합하는 규칙성을 설명하기 위한 것이므로 단어 형성법이든 문장 구성법이든 모두 품사 분류를 논하지 않을 수 없다.

중국어 품사 분류는 먼저, 단어가 통사적 구조 안에서 독립적으로 문장 성분이 될 수 있느냐에 따라 실사(实词)와 허사(虚词) 두 가지로 크게 나눈다. 실사는 ‘天(하늘)’, ‘走(가다)’, ‘看(보다)’, ‘伟大(위대하다)’, ‘很(아주)’ 등과 같이 문법 구조 안에서 독립적으로 어떠한 문장 성분이 될 수 있고, 허사는 ‘的(-의)’, ‘而(그러나)’, ‘吗(-을까)’, ‘所以(때문에)’ 등과 같이 문법 구조 안에서 독립적으로 어떠한 문장 성분을 이루지 못한다. 실사와 허사로 분류한 후에 다시 그 하위로 분류할 수 있다.

실사의 통사적 기능은 단어와 단어의 결합 관계에서 나타난다. 즉, 결합할 수 있는가? 어떻게 결합하는가? 결합하여 어떤 관계를 나타내는가? 이러한 결합 능력은 정적인 형태의 구절에 나타날 수 있으므로 종속절이나 구(短语)에서 교체와 취합의 방법으로 실사를



대체하여 하위분류할 수 있다. 예를 들면, ‘不吃(안 먹다)’, ‘不走(안 가다)’, ‘不玩(안 놀다)’라고 말할 수 있는데, ‘吃(먹다)’, ‘走(가다)’, ‘玩(놀다)’는 모두 부사 ‘不(안)’과 결합하여 부사의 수식을 받고 문법적 기능이 서로 교체 가능하면 같은 부류로 묶을 수 있다. 이와 반대로, ‘不笔(안 필하다)’, ‘不天(안 하늘)’, ‘不电灯(안 전등)’이라고 할 수 없으므로 ‘笔(펜)’, ‘天(하늘)’, ‘电灯(전등)’과 ‘吃(먹다)’류의 단어는 기능면에서 현저한 차이가 있으므로 서로 다른 품사임을 말해 준다.

里, 通过替换和聚合的方法, 来替实词进行下位分类。比如, 可以说“不吃”“不走”“不玩”, “吃”“走”“玩”都可跟副词“不”结合, 接受副词修饰, 句法功能可相互替换, 就可聚合为同类。相反, 不能说“不笔”“不天”“不电灯”, 说明“笔”“天”“电灯”跟“吃”类词在功能上有显著的差别, 是不同的词类。

根据实词内部句法功能上的差异, 汉语实词可分为八类: (1)名词(“人”“树”“房子”之类); (2)代词(也称代名词, “我”“你”“他”之类); (3)动词(“吃”“走”“读”之类); (4)形容词(“红”“大”“甜”之类); (5)数词(“一”“五”“八”之类); (6)指词(“这”“那”“每”之类); (7)区别词(“男”“国产”“大型”之类); (8)副词(“不”“很”“忽然”之类)。

虚词的语法功能表现在它依附于实词而作为一种语法手段, 在短语或句子里表示某种语法意义(包括句法的、语义的、语用的)。根据虚词的语法功能, 汉语的虚词可分为六类: (1)方位词(“上”“下”“里”之类), 附着在实词后构成方位短语; (2)量词(“个”“本”“块”之类), 附着在数词或指词后构成量词短语; (3)介词(“在”“从”“把”之类), 附着在实词前构成

실사 내부의 통사적 기능의 차이에 따라 중국어의 실사는 8가지로 분류된다. (1) 명사(‘人(사람)’, ‘树(나무)’, ‘房子(집)’ 등등), (2) 대명사(‘我(나)’, ‘你(너)’, ‘他(그)’ 등등), (3) 동사(‘吃(먹다)’, ‘走(가다)’, ‘读(읽다)’ 등등), (4) 형용사(‘红(붉다)’, ‘大(크다)’, ‘甜(달다)’ 등등), (5) 수사(‘一(일), 五(오), ‘八(팔)’ 등등), (6) 지시사(‘这(이)’, ‘那(저)’, ‘每(매)’ 등등), (7) 구별사(‘男(남)’, ‘国产(국산)’, ‘大型(대형)’ 등등), (8) 부사(‘不(안)’, ‘很(아주)’, ‘忽然(갑자기)’ 등등)。

허사의 문법적 기능은 실사에 붙어 일종의 문법적인 수단으로써 구나 문장에서 어떠한 문법적 의미(통사적, 의미적, 화용적 포함)를 나타낸다. 허사의 문법적 기능에 따라 중국어 허사는 6가지로 분류된다. (1) 방위사(‘上(위)’, ‘下(아래)’, ‘里(안)’ 등등), 실사 뒤에 붙어 방위구를 형성. (2) 양사(‘个(개)’, ‘本(권)’, ‘块(조각)’ 등등), 수사와 지시사 뒤에 붙어 양사구를 형성. (3) 개사(‘在(에)’, ‘从(부터)’, ‘把(목적어 앞에 놓임)’ 등등), 실사 앞에 붙어 개빈구를 형성. (4) 접속사(‘和(와/과)’, ‘而(그러나)’, ‘并(또)’ 등등), 두 개 또는 두 개 이상의 실사(구 또는 어절)를 연결하여 어떠한 구조적인 관계를 나타냄. (5) 조사(‘的(-의)’, ‘得(가능을 나타냄)’, ‘所(-게 되다)’ 등등), 실사에 붙어 어떤 구조적인 관계를 나타냄. (6) 어기사(‘啊’, ‘吗’, ‘呢’ 등등), 문장 끝에 쓰여 어기(语气)를 나타낸다.

실사는 또 하위 범주로 분류할 수 있는데, 이런 분류는 단어가 구절 의미 구조에서의 의미 기능과 관련된다. 명사는 하위로 구체적 명사, 추상적 명사, 초수명사, 시간명사로 분류할 수 있고, 구체적 명사는 또 유정명사와 무정명사 또는 사람명사와 사물명사로 분류할 수 있으며,

介宾短语；(4)连词(“和”“而”“并”之类)，连结两个或两个以上的实词(或短语、小句)表示某种结构关系；(5)助词(“的”“得”“所”之类)，附着在实词上表示某种结构关系；(6)语气词(“啊”“吗”“呢”之类)，附着在句末表示语气。

实词还可进行次范畴分类。这种分类跟词在短语语义结构里的语义功能有关。名词可分为具体名词、抽象名词、处所名词、时间名词；具体名词又可分为有生名词、无生名词，或指人名词、指物名词等；指物名词可分为食物名词、非食物名词等。动词可分为动作动词、性状动词、关系动词等。形容词可分为性质形容词、状态形容词等。副词可分为否定副词、程度副词、时间副词、范围副词、情态副词等。这种次范畴的分类也有某种形式特征。实词的次范畴分类可以分得很细，有助于说明实词与实词搭配时的语义选择规则。

除实词和虚词外，还有两个特殊的词类：感叹词(表示感叹或应答，如“哎”“哎哟”“哦”之类)和拟声词(摹拟声音，如“叮咚”“哗啦”“轰隆隆”之类)。它们并不依附于实词，在句中位置灵活，有时可独立成句；依靠虚词的帮助，在句法结构里有时可以作句法成分，所以它们接近于实词，但又不能归入实词，更不能归入虚词。

사물명사는 식물 명사와 비식물명사로 분류할 수 있다. 동사는 동작동사, 상태동사, 관계동사로 분류할 수 있고, 형용사는 성질형용사, 상태형용사로 분류할 수 있다.

부사는 부정부사, 정도부사, 시간부사, 범위부사, 정태부사 등으로 분류할 수 있다. 이러한 하위 범주의 분류는 형태적 특성도 지닌다. 실사의 하위 범주의 분류는 아주 상세하여 실사와 실사가 결합될 때 의미 선택에 대한 규칙을 설명하는 데 도움이 된다.

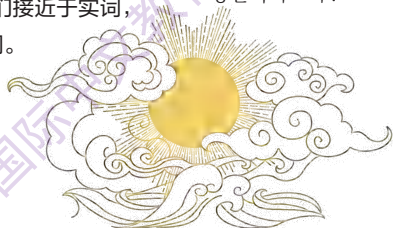
실사와 허사 외에도 두 가지 특수한 품사인, 감탄사(‘哎(아이)’, ‘啊哟(아야)’, ‘哦(오)’ 등등)와 의성어(소리를 모방, ‘딩동’, ‘(주르륵), (우르릉)’ 등등)가 있다. 이들은 실사에 의존하지 않고 문장에서 위치가 자유로워 때로는 독립적으로 문장을 형성할 수 있으며 허사의 도움으로 통사 구조에서 때로는 문법적 성분이 될 수 있으므로 실사에 가깝지만 실사에 귀속시킬 수 없고 허사에는 더더욱 귀속시킬 수 없다. 孔

作者简介:

范晓, 著名语言学家, 博导, 复旦大学中文系教授。

저자 소개:

판샤오(范晓), 저명한 언어 학자, 박사 지도교수, 복단대학교 중문학과 교수.



中 原文化是华夏文明之根、中华文化之源、黄河文明中心，历史底蕴丰富厚重。许多成语典故源自中原大地，有关联的名胜遍布河南，比如“问鼎轻重”“阳春白雪”“愚公移山”“安乐窝”等。

중 원문화는 화하(华夏) 문명의 뿌리이자 중화문화의 근원이며, 황허(黄河)문명의 중심으로, 역사가 깊고 풍부하다. 많은 고사성어 전고는 중원대지에서 기원했으며, 고사성어 관련 명승지는 허난성에 널리 분포되어 있는데, 예를 들면 ‘문정경중(问鼎轻重)’, ‘양춘백설(阳春白雪)’, ‘우공이산(愚公移山)’, ‘안식처(安乐窝)’ 등이다.

고사성어 중의 허난 명승지

成语故事中的 河南名胜

作者：张剑英 장젠잉
翻译：李莲姬 리렌지



洛阳市九鼎路的大鼎
 拍摄：戚建庄 戚建庄 戚建庄
 戚建庄 戚建庄 戚建庄

问鼎轻重

鼎曾是古人用来烹煮或盛贮肉类的器具，有三足圆鼎和四足方鼎两类，分有盖和无盖两种，有黏土烧制的陶鼎，也有用青铜铸造的铜鼎。现在大家在很多博物馆中看到的多为青铜鼎。

相传禹铸成九鼎，被夏、商、周三代作为传国之宝，成为统治权力的象征。国灭则鼎迁，历商至周，把定都或建立王朝称为“定鼎”。

春秋时期周定王元年，楚庄王对周王室怀有野心，别有用心地向王孙满打听鼎的大小轻重。王孙满告知楚庄王，鼎的大小、轻重无关紧要，最重要的是以德治国，有德于人民，警告楚庄王不要有非分的想法。此时的“问鼎轻重”比喻篡夺政权或图谋王位的行为。

随着历史的发展，“问鼎轻重”一词由贬义变为褒义。《说唐》中有一段话：“李渊德高望重，手下兵多将勇，见炀帝远游未归，天下大乱，就益发修理甲兵，渐有问鼎中原之志。”由此，“问鼎中原”华丽转身，不再具有“问鼎轻重”的贬义色彩了。现在，“问鼎”一词可借指在比赛或竞争中夺取第一名。

如今，矗立于洛阳市九鼎路上的九鼎雕像，位于南召县与鲁山县交界处的楚长城鲁阳关和方城县的楚长城大关口，承载着千年历史，默默向世人述说着岁月的沧桑，让我们深切领悟“问鼎轻重”的深刻含义。

● 문정경중

정(鼎)은 옛날 사람들이 고기를 요리하거나 담아두는 데 쓰던 기구로 3족원정(三足圓鼎)과 4족방정(四足方鼎) 두 종류로 나누는데, 뚜껑이 있는 것과 없는 것이 있고, 또 점토로 구워 만든 도정(陶鼎)이 있는가 하면 청동으로 주조된 동정(銅鼎)도 있다. 현재 우리가 박물관에서 흔히 볼 수 있는 것은 대부분 청동정(靑銅鼎)이다.

전하는 데 의하면, 하나라의 우(禹)왕이 구정(九鼎)을 만들었는데, 구정은 하(夏)나라를 거쳐 상(商)나라로, 다시 주(周)나라로 전승된 귀중한 보물로 통치 권력의 상징이 되었다고 한다. 나라가 망하면 정(鼎)도 옮겨지는데, 상나라를 거쳐 주나라에 이르기까지 도읍을 정하거나 왕조를 세우는 것을 ‘정정(定鼎)’이라고 하였다.

춘추시대 주정왕 원년(周定王元年)에 초장왕(楚庄王)은 주왕실에 야심을 품고 왕손만(王孫滿)에게 정(鼎)의 크기와 무게에 대해 물었다. 왕손만은 정(鼎)의 크고 작음과 경중은 중요하지 않으며 가장 중요한 것은 덕으로 나라를 다스리고 백성들에게 덕을 베푸는 것이라면서 초장왕에게 분수에 맞지 않는 생각을 하지 말라고 경고했다. 이때의 문정경중은 정권 찬탈이나 왕위를 도모하는 행위를 비유적으로 이르는 말이다.

역사의 흐름에 따라 ‘문정경중’이란 말은 부정적인 의미에서 긍정적인 의미로 바뀌었다. 설당(說唐)에는 이런 대목이 있다. “이연(李淵)은 덕망이 높아 수하에 용감무쌍한 장병이 많았다. 양제(楊帝)가 멀리 떠나 돌아오지 않자 천하가 크게

어지러워졌다. 하여 이연은 갑병을 수리하여 점차 중원을 차지하려는 뜻을 가지게 되었다”. 이로써, ‘문정중원(問鼎中原)’이라는 고사성어에는 ‘문정경중(問鼎輕重)’이라는 부정적인 의미가 사라지게 되었다. 현재 ‘문정(問鼎)’은 경기나 경쟁에서 우승을 한다는 의미로 쓰인다.

오늘날, 뤼양시 주딩루(洛陽市九鼎路)에 우뚝 솟은 구정(九鼎) 조각상은 난자오현(南召縣)과 루산현(魯山縣) 경계에 위치한 추창청(楚長城)의 루양관(魯陽關)과 팡청현(方城縣)의 추창청 관문에 위치해 있다. 구정 조각상은 천년의 역사를 담고 있으며, 세상 사람들에게 묵묵히 세월의 변천을 보여주고 있을뿐더러 문정경중의 의미를 다시 한번 되새기게 한다.

● 양춘백설

‘양춘백설’이라는 고사성어는 전국시대 초나라의 고상하고 우아한 가곡인 ‘양춘’과 ‘백설’에서 따온 것이다.

전국시대 초나라 사람 송옥(宋玉)은 ‘초왕에게 묻노라’라는 글에서 “한 사람이 도성에서 노래를 부르는데 처음에 ‘하리(下里)’와 ‘파인(巴人)’을 부를 때에는 수천 명이 따라 불렀다. 이어 ‘양아(陽阿)’와 ‘해로(薤露)’를 부를 때에도 수백 명이 따라 불렀지만 나중에 ‘양춘(陽春)’과 ‘백설(白雪)’을 부를 때에는 따라 부르는 사람이 수십 명에 불과했다. 마지막으로 노래에 고난도의 기교가 더해지자 따라 부르는 사람은 고작 몇 명밖에 없었다. 노래가 고상하고 우아할수록

阳春白雪

“阳春白雪”这个成语，来源于战国时期楚国的两首高雅乐曲《阳春》和《白雪》。

战国时期，楚国人宋玉写有《对楚王问》一文，其中写道：“有个人在都城唱歌，起初他唱《下里》《巴人》时，都城跟着他唱的有几千；后来唱《阳阿》《蕤露》(xiè lù)时，都城跟着他唱的有几百人；等到唱《阳春》《白雪》的时候，都城跟着他唱的不过几十人；最后当歌曲再增加一些高难度的技巧时，都城跟着他应和的不过几个人罢了。这样看来，歌曲越是高雅，唱和的人也就越少。”文中提到的《下里》《巴人》《阳阿》《蕤露》与《阳春》《白雪》一样，都是歌曲名。因此，后人多用“阳春白雪”来泛指高深的、高雅的文学艺术，用“下里巴人”来泛指通俗的、普及的文艺作品。

《阳春》和《白雪》是春秋时期晋国大音乐家师旷在一个土台上完成的。这个土台现在开封禹王台公园内，相传师旷曾在此吹奏乐典，故后人称此为“吹台”。师旷并不是天资聪颖的人，他学琴三年，但弹奏水平仍一般，被师傅臭骂一通。师旷无地自容，用绣花针刺瞎双眼。俗话说“有志者，事竟成。”盲了之后的师旷后来创作出《阳春》《白雪》，与《下里》《巴人》相对，使后世对艺术产生了高雅和通俗之分。

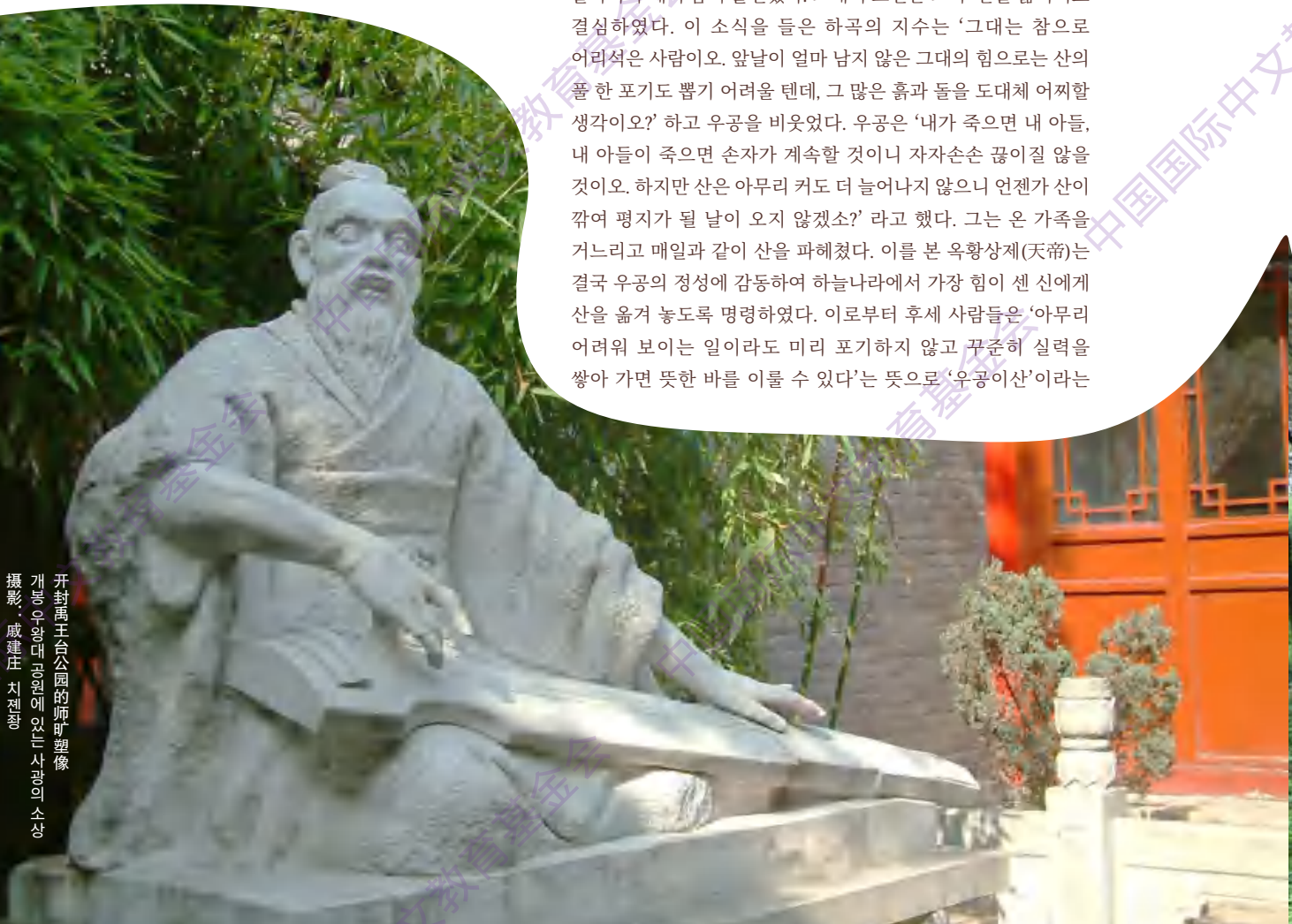
화답하는 사람도 줄어든 셈이다.”라고 썼다. ‘하리’, ‘파인’, ‘양아’, ‘해로’는 ‘양춘’, ‘백설’과 마찬가지로 모두 노래 제목이다. 그래서 후손들은 깊고 고상한 문학예술을 ‘양춘백설’로, 통속적이고 보편화된 문예작품을 ‘하리파인’으로 지칭하는 경우가 많다.

‘양춘’과 ‘백설’은 춘추시대 진나라의 대음악가인 사광(師曠)이 토성(土台)에서 완성한 것이다. 이 무대는 현재 개봉의 우왕대 공원에 있는데, 전하는데 의하면 사광이 일찍이 이곳에서 악기를 불면서 연주하였기 때문에 후세 사람들은 이를 ‘취대(吹台)’라고 부른다. 사광은 결코 태어날 때부터 총명한 사람은 아니었다. 그는 3년 동안 꾸준히 거문고를 배웠지만, 연주 수준은 여전히 늘지 않아 스승으로부터 한바탕 호되게 꾸지람을 들었다. 사광은 얼굴을 들 수 없어 자수바늘로 자기 눈을 찔러버렸다. 속담에 ‘뜻이 있는 곳이 길이 있다’고 했다. 맹인이 된 사광은 후에 ‘양춘’, ‘백설’을 창작하여 ‘하리’, ‘파인’과 대립시킴으로써 후세 사람들이 우아한 예술과 통속적인 예술을 구분할 수 있도록 하였다.

● 우공이산

‘우공이산(愚公移山)’이라는 고사성어는 누구나 다 알고 있다시피 고대의 우화에서 비롯된 것이다. 복산에 우공이라는 아흔 살 된 노인이 살고 있었다. 그런데 노인의 집 앞에는 태행산(太行)과 왕옥산(王屋)이 가로막고 있어 길을 오가려면 돌아가야 해서 몹시 불편했다. 그래서 노인은 그 두 산을 옮기기로 결심하였다. 이 소식을 들은 하곡의 지수는 ‘그대는 참으로 어리석은 사람이오. 앞날이 얼마 남지 않은 그대의 힘으로는 산의 풀 한 포기도 뽑기 어려울 텐데, 그 많은 흙과 돌을 도대체 어찌할 생각이오?’ 하고 우공을 비웃었다. 우공은 ‘내가 죽으면 내 아들, 내 아들이 죽으면 손자가 계속할 것이니 자자손손 끊어질 않을 것이오. 하지만 산은 아무리 커도 더 늘어나지 않으니 언젠가 산이 깎여 평지가 될 날이 오지 않겠소?’ 라고 했다. 그는 온 가족을 거느리고 매일과 같이 산을 파헤쳤다. 이를 본 옥황상제(天帝)는 결국 우공의 정성에 감동하여 하늘나라에서 가장 힘이 센 신에게 산을 옮겨 놓도록 명령하였다. 이로부터 후세 사람들은 ‘아무리 어려워 보이는 일이라도 미리 포기하지 않고 꾸준히 실력을 쌓아 가면 뜻한 바를 이룰 수 있다’는 뜻으로 ‘우공이산’이라는

开封禹王台公园的师旷塑像
개봉 우왕대 공원에 있는 사광의 소장
摄影·戚建庄 迟建强



愚公移山

“愚公移山”这一成语，是一个家喻户晓的古代寓言故事。传说，北山有个名叫愚公的人，快90岁了。他居住的门前有太行、王屋两座大山，阻塞了通行的道路，出来进去都要绕道，于是愚公下决心要移去它们。河曲的智叟听后，讥笑愚公自不量力：“你简直太愚蠢了！就凭你残余的岁月、剩下的力气，连山上的一棵草都动不了，又能把泥土、石头怎么样呢？”愚公说：“我死之后有我儿子，儿子死了还有孙子，子子孙孙是没有穷尽的，而山不会再增高了，为什么不能挖平它呢？”于是，他率领全家人每天不停地挖山。最终，天帝被愚公的诚心感动，命令大力神背走了那两座山。因此，后人常用“愚公移山”来比喻做事不畏艰难、迎难而上、坚忍不拔。

“愚公移山”的地点现在河南省济源市境内。太行、王屋两山雄踞市区西北，是河南、山西两省的自然分界。当我们伫立在“愚公移山”纪念碑前，看着愚公挥舞铁镐的雄壮雕像，立刻便会感受到愚公那让太行、王屋让道的雄心壮志和无坚不摧的意志力量。

安乐窝

邵雍是北宋哲学家，祖籍范阳（今河北涿州），后随父迁居共城（今河南辉县市）。邵雍初到洛阳时，所居房屋都是棚草做的，难以抵挡风雨，他却依然怡然自得。富弼、司马光、吕公著等退居洛阳，敬重邵雍，为邵雍置办了接近都市的带园地的住宅。邵雍给住宅起名“安乐窝”，并写下《安乐窝中吟》。后人遂用“安乐窝”比喻舒服安逸的住所和生活环境。

时光流转、岁月更迭，邵雍在洛阳的“安乐窝”早已化为历史的尘烟，荡然无存。但是，辉县市的百泉风景区内，依旧保存着邵雍隐居时期的“安乐窝”遗址。它像自己的主人一样，淡泊入世、道化于心，在岁月的轮回中静静地守候着昔日的清静与安详。

成语观照历史，名胜佐证文化。当游览这些名胜、联想并咀嚼这些成语典故时，人们会感受到中原历史之久远、文化之厚重，别有一番滋味。

고사성어를 쓰곤 한다.

우공이 산을 옮겼다고 전해지는 곳은 지금의 허난성 지위안시(濟源市)에 있다. 지위안시 서북쪽에 위풍당당하게 자리 잡고 있는 태행산과 왕옥산은 허난(河南)과 산시(山西) 두 성의 자연 경계선이다. ‘우공이산’ 기념비 앞에 마주 서서 쇠곡괭이를 힘차게 휘두르는 우공의 동상을 보고 있으면 태행산과 왕옥산을 깎아서 길을 내려는 우공의 웅대한 포부와 불굴의 의지가 충분히 느껴진다.

● 안식처

소옹(邵雍)은 북송의 철학자로, 본관은 범양(范陽, 지금의 허베이성 쑤저우)이며 후에 아버지를 따라 공성(共城, 지금의 허난성 후이셴시)으로 이주하였다. 소옹이 낙양에 와서 맨 처음에는 초가집에서 살았다. 초가집인지라 비바람을 막아내기 어려웠지만 그는 여전히 만족해하였다. 은퇴하고 낙양에서 지내던 부필(富弼), 사마광(司馬光), 여공저(呂公著) 등은 소옹을 몹시 공경하였다. 그들은 소옹에게 도시와 가까운 거리에 있는 정원이 달린 저택을 마련해 주었다. 소옹은 저택의 이름을 ‘안식처’라고 짓고 ‘안식처에서 읊노라(安樂窩中吟)’라는 제목으로 시까지 지었다. 이로부터 후세 사람들은 편안하고 안일한 거처와 생활환경을 ‘안식처’에 비유했다.

시간이 흐르고 세월이 바뀌어 낙양에 있는 소옹의 안식처는 이미 연기처럼 역사 속으로 사라져 버렸다. 그러나 후이셴시 백천경관구에는 소옹이 은거하던 시절의 안식처 유적지가 그대로 남아 있다. 자신의 주인처럼 세속에 물들지 않고 도를 깨우치며 세월의 윤회 속에서 고요하고 평온했던 옛날을 지켜내고 있다.

고사성어는 역사를 관조하고, 명승지는 문화를 증명해 준다. 명승지를 돌아보며 그에 관련된 고사성어 전고를 되새기면서 증원의 역사와 문화의 깊이를 충분히 느껴 보는 것도 흥미로운 일이다. 孔

辉县市百泉风景区内邵雍隐居时的「安乐窝」遗址
후이셴시 백천경관구에 있는 소옹의 「안식처」 유적지
攝影：戚建庄 次展暻



汉语的叠字 双声和叠韵 쌍성과 첩자

作者：金万源 김만원



无论是古代汉语还是现代汉语，汉字词中的拟态词和拟声词都很丰富。在这里给对现代汉语及汉文感兴趣的读者们简单地介绍一下这些词的原理。汉字词中的拟态词和拟声词的组合原理和韩语十分相似。就像韩语中的拟态词和拟声词“살금살금(悄悄)”“멍멍!(汪汪!)”，有很多重复的情况，汉语词也是如此。抛开民族性来说，人类普遍感性的原理可能隐藏其中吧，只是汉语词中的形态更多样罢了。汉语词中形成拟态词和拟声词的原理大概分三类，用语言学术语表达就是“叠字”“双声”与“叠韵”。这种词语无论是用汉语读还是用韩语读，在音的组合上都没有太大的差异。

首先，“叠字”是指“相同的字重叠而成的词”。比如，形容遥远的样子的“悠悠”、因惊恐而颤抖的“战战兢兢”等汉语词。这样的词语用韩语读或者用汉语读，都是相同字的重复。

其次，“双声”是指“由声母相同的汉字组成一个词”的汉字词。比如说，表示长短、高低不齐的样子的“参差(cēncī)”。用韩语读时韩语的初声（相当于汉语的声母）是“ㄷ”，用汉语读时声母是“c”，其音相同。此外，表示遥远的样子的“绵绵(miánmiǎo)”以及直接借用过来的“玲珑(línglóng)”也都是双声词语。

“叠韵”是指“由韵母相同的汉字重叠而成的词语”。比如，原义是“上下牙不吻合”，而后引申为比喻义“引起纠纷或反感”的“齟齬(jǔyǔ)”就是这类词语。这两个字用韩语读时终声（相当于汉语的韵母）是“ㅌ”，用汉语读时韵母是“ü”，其音相同。此外，如表示美丽的样子的“窈窕(yǎotiǎo)”、表示安静的样子的“从容(cóngróng)”以及“彷徨(pánghuáng)”“徘徊(páihuái)”一样，韩语中直接使用的词语都属于叠韵。

今天为了解释汉语词的基本原理提起了一些比较专业的、枯燥的话题，请读者们见谅！

고대 중국어든 현대 중국어든 한자어에서도 의태어나 의성어가 상당히 발달하였다. 이번에는 현대 중국어나 한문에 관심이 있는 독자들을 위해 그 원리에 대해 간략히 소개해 보고자 한다. 한자어에서 의태어나 의성어의 조합 원리를 보면 한국어와 상당히 유사한 점이 발견된다. 한국어(韩语)의 의태어나 의성어를 보면 ‘살금살금’ ‘멍멍!’ 처럼 같은 말을 중복시키는 경우가 많다. 이는 한자어도 마찬가지다. 아마도 이러한 말에는 민족성을 떠나 인류 보편적인 감성의 원리가 숨어 있나 보다! 다만 한자어에서는 그 형태가 좀더 다양할 뿐이다. 한자어에서 의태어나 의성어를 만드는 원리는 대략 세 가지로 나눌 수 있다. 이를 어학용어로는 ‘첩자(叠字)’ ‘쌍성(双声)’ ‘첩운(叠韵)’ 이라고 한다. 이러한 어휘들은 중국음으로 읽으나 한국어음으로 읽으나 소리 조합 현상에서는 큰 차이가 나지 않는다.

먼저 ‘첩자’는 글자 그대로 ‘동일한 글자(字)를 중첩(叠)하여 만든 말’을 가리킨다. 이를테면 아득한 모양을 형용하는 ‘유유(悠悠, yōuyōu)’나 두려움에 떠는 모양을 뜻하는 ‘전전兢兢(战战兢兢, zhànzhànjīngjīng)’ 등과 같은 한자어들이 그러한 예이다. 이들은 한국어음으로 읽으나 중국음으로 읽으나 연결된 글자의 발음이 모두 동일하다.

다음으로 ‘쌍성’은 ‘성모(声母)가 같은 한자(声)로 쌍(双)을 이룬 말’을 가리킨다. 이를테면 들쭉날쭉하여 가지런하지 않은 모양을 뜻하는 ‘참치(参差, cēncī)’와 같은 말이 그러한 예이다. 한국어음으로 읽으나 중국음으로 읽으나 두 글자 모두 초성(初声)이 ‘ㄷ’과 ‘c’음으로 동일하다. 그 외에 아득히 먼 모양을 뜻하는 ‘면묘(绵绵, miánmiǎo)’이나 한국어말에서도 그대로 사용하는 ‘령롱(玲珑, línglóng)’과 같은 말들도 모두 쌍성에 속하는 예들이다.

‘첩운’은 ‘운모(韵母)가 같은 한자(韵)를 중첩하여(迭) 만든 말’을 가리킨다. 이를테면, 원래는 ‘윗니와 아랫니가 서로 들어맞지 않는 모양’을 뜻하는 말에서 갈등을 일으키거나 꺼려하는 것을 비유하는 말로 전이된 ‘저어(齟齬, jǔyǔ)’와 같은 단어가 그러한 예이다. 한국어음으로 읽으나 중국음으로 읽으나 두 글자 모두 종성(终声)이 ‘ㅌ’와 ‘ü’음으로 동일하다. 그 외에 아리따운 모양을 뜻하는 말인 ‘요조(窈窕, yǎotiǎo)’, 조용한 모양을 뜻하는 말인 ‘중용(从容, cóngróng)’, ‘방황(彷徨, pánghuáng)’이나 ‘배회(徘徊, páihuái)’ 처럼 한국어말에서도 그대로 사용하는 어휘들도 모두 첩운에 속하는 것들이다.

오늘은 한자어의 기본 원리 가운데 하나를 설명하기 위해 너무 전문적이고 재미없는 얘기를 화두로 꺼냈다. 독자 여러분! 너그러운 이해해 주시기를……! 孔

我在六月等你
诗歌：



시가: 6월에 너를 기다릴게



作者：马金波 마진보
翻译：李莲姬 리렌지

繁华万千，
挡不住岁月流转；
青春年少，
伤不起光阴似箭。

乍暖还寒的三月，
孕育着六月相见；
闻着金穗轻舞的麦香，
我等你绽放绚烂。

我在六月等你，
轻摆的时钟，
送走了多少寒窗苦读的夜晚；
撕掉的日历，
记录了太多青春懵懂的诗篇。

我在六月等你，
抚摸你日渐成熟的伟岸，
说不出是欣慰、释然；
凝视你稍带忧郁的笑脸，
读出了坚定和果敢。

수없이 많은 변화도
세월의 흐름을 막지 못하고
아무리 젊어도
세월을 헛되이 보내지 못한다.

추위가 가시지 않은 3월이 지나면
곧 무더운 6월이 오겠지.
황금빛 이삭에서 나는 보리 향을 맡으며
나는 네가 찬란하게 피어나기를 기다릴게.

6월에 너를 기다릴게
떨각거리는 시계바늘은
얼마나 많은 힘든 밤을 보냈는가
찢어버린 달력은
얼마나 많은 청춘을 기록했는가.

6월에 너를 기다릴게
나날이 성숙해 가는 너를 보며
뿌듯함인지 개운함인지 분간이 안된다.
우수에 젖어있는 너의 얼굴에는
단호함과 과감함이 역력하다.



我在六月等你，
深蓝的课桌，
支撑你百折不挠地登攀；
松香淡淡的床板，
托起你的埋头苦干。

我在六月等你，
明净的操场，
刻录你的拼搏与呐喊；
璀璨的报告厅，
回荡你的歌声和誓言。

我在六月等你，
在那个炎热初现的夏天，
经历冰与火的淬炼，
你怎惧命运挑战！

我在六月等你，
百花争艳；
感谢那个奋战百日的自己吧，
习得满腹经纶，
还有一颗英雄虎胆，
攻坚克难。

6월에 너를 기다릴게
질은 푸른색갈 책상은
등반길에 오른 너의 든든한 친구였고
솔향이 은은한 침대널판자는
공부에 몰두하는 너의 든든한 버팀목이었다.

6월에 너를 기다릴게
밝고 깨끗한 운동장에는
너의 투혼과 외침이 기록되어 있고
눈부신 강당에는
너의 노랫소리와 맹세가 울려 퍼진다.

6월에 너를 기다릴게
무더위가 기승을 부리던 그 여름
얼음과 불의 단련을 거쳐
너는 이제 운명의 도전 따위 겁내지 않는다.

6월에 너를 기다릴게
백화가 만발한 그때
백일동안 고군분투한 자신에게 감사하라
학식을 익히고
영웅의 담력으로
모든 곤난을 이겨냈으니.



我在六月等你，
力挽狂澜；
感恩和你同舟共济的老师吧，
倾注满腔热情，
使出浑身解数，
把你浇灌。

我在六月等你，
望眼欲穿；
我的孩子能否经得起考验？
为了你能展翅高翔，
严慈并济的父母，
等了整整十二年。

6월에 너를 기다릴게
온몸으로 위험을 막아내며
너와 동고동낙한 선생님께 감사의 마음을 전해라
모든 열정을 쏟으며
혼심의 힘을 다하여
너를 배양하였노라.

6월에 너를 기다릴게
눈이 빠지도록 너를 기다리며
네가 고난을 이겨낼 수 있을지 걱정한다.
네가 맘껏 하늘을 날 수 있도록
엄하고 자애로운 부모님은
꼬박 12년을 기다렸다.



我在六月等你，
翘首以盼；
你是我精心打造的航船，
让伟大的东方之子在这里诞生成长，
是我的夙愿。

我在六月等你，
我是你踩过的地砖，
是你乘凉的小树，
是你敲过的餐盘，
是属于你的录取通知书，
是你向往翱翔的蓝天。

我在六月等你，
等待你在花季
凯旋！

6월에 너를 기다릴게
나는 학수고대한다
너는 내가 공들여 만든 배와도 같으니
동방의 아들로 태어나 이 땅에서 잘 자라 기를
이것이 나의 숙원이다.

6월에 너를 기다릴게
나는 네가 밟았던 보도블록이고
네가 더위를 피할 수 있는 나무이며
네가 두드렸던 식판이고
너의 입학통지서며
네가 날아가고 싶은 푸른 하늘이다.

6월에 너를 기다릴게
꽃이 만발하는 계절에
승리하고 돌아오길! 🌟

注释：

6月为中国高考月份，每年有1000余万考生参加考试。

주석：

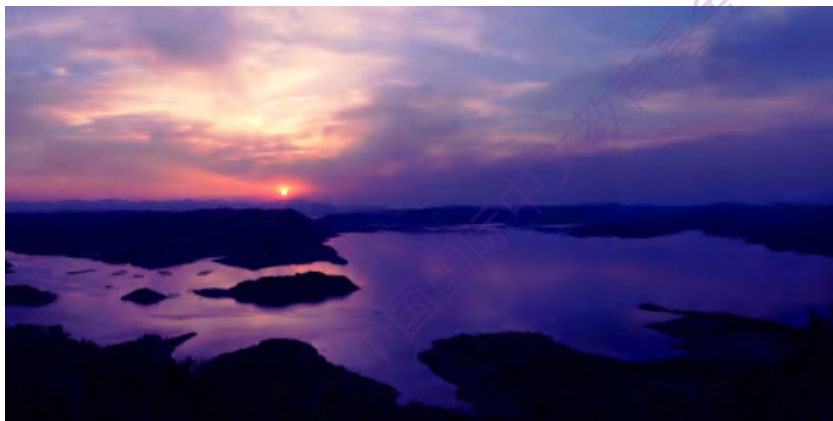
6월은 중국 대학수학능력시험의 달로, 매년 1000여만 명의 수험생이 시험을 치른다.



작가 류전윈(刘震云):
고향에서 스크린
속으로 나아가다

作家刘震云: 从
乡土走向银幕

作者: 石隐 스인
翻译: 李莲姬 리렌지



摄影·马立
马立

허난(河南)의 중원복지(腹地)는 깊은 전통문화의 침적으로 20세기 문학의 현대화 과정에서 장기간 소외되어 왔다. 80년대 이후, ‘문화의 뿌리 찾기’와 ‘고향으로 되돌아가기’ 등 민족문화에 대한 자아반성의 열풍 속에서 ‘문학 예군(文学豫军)’은 중국 문단에서 새로운 세력으로 부상하여 ‘난양 작가군(南阳作家群)’, ‘저우커우 작가군(周口作家群)’, ‘정저우 작가군(郑州作家群)’ 등 영향력 있는 문학 창작 단체를 형성하였는데, 카프카 문학상을 받은 뤼양(洛阳)의 작가 옌렌커(阎连科), 제왕 소설의 걸작인 ‘낙하삼부곡(落霞三部曲)’을 창작한 뤼양의 작가 얼웨허(二月河) 등 당대 중국 문학의 선구자들이 대거 배출됐다. 류전윈(刘震云)은 ‘문학 예군’의 가장 유명한 작가로, 서사 소설의 선구자 모습과 비판적인 정신뿐만 아니라 작품을 성공적으로 영화로 개편하기도 하였다. 당대 중국 문학 분야에서 원작 소설을 영화로 개편한 작품 중에서 류전윈의 작품은 개편 빈도와 흥행 성적은 물론 수상 종목도 모두 주목할 만하다.

류전윈은 1958년에 허난성 옌진현(河南省延津县)에서 태어났으며 가정 형편이 어려워 1973년에 군에 입대하여 복무하였고 1978년에 제대하고 고향으로 돌아가 그 해에 베이징대학교 중국언어문학과에

입학하였다. 베이징대학교는 중국에서 가장 뛰어난 고등교육 기관으로, 중국언어문학과는 당시 가장 부러운 전공 중의 하나였다. 베이징대학교에 입학해서부터 류전윈은 문학 창작을 시작하였다.

1979년에 류전윈은 베이징대학교에서 자체로 발행하는 간행물인 『웨이밍후(未名湖)』에 데뷔작 『외밭에서의 하룻밤(瓜地一夜)』을 발표했다. 이 단편소설은 고향 옌진의 시골 생활을 배경으로 역사와 권력, 그 밖에도 소외된 사람들에 대한 반성을 담은 것으로, 이후 류전윈이 오랫동안 이어온 창작 주제이기도 하다. 류전윈은 역사란 권력 교체의 진화로 이루어지는 것이고 권력은 곧 인성을 이화시키는 근원이라고 여겼다. 이러한 인식 아래, 그는 『물에 말려들어 간 주렴(被水卷去的酒帘)』, 『시골변주(乡村变奏)』 『강상(江上)』, 『죄인(罪人)』 등 30여 편의 비판적 입장이 뚜렷한 허난 시골의 향토 풍격을 띤 단편소설을 잇따라 발표했다. 같은 시기 대부분의 고향 작가들과 달리 류전윈의 가난했던 어린 시절은 그로 하여금 당시 중국 신세대의 지식인들처럼 오만한 자세가 아닌 일종의 서민의 시각에서 권력 문제에 접근할 수 있었다. 게다가 류전윈의 비판에는 애잔한 연민이 담겨 있지만 해학이나 황당함 등 ‘포스트모더니즘(后现代)’의 색채가 짙다. 당시 류전윈은 루쉰

河南, 中原腹地, 深厚传统文化的沉积使其在20世纪的文学现代化进程中长期被边缘化。80年代以后, 在“文化寻根”和“回归乡土”等民族文化自觉自省的热潮中, “文学豫军”在中国文坛异军突起, 形成“南阳作家群”“周口作家群”“郑州作家群”等颇具影响力的文学创作团体, 涌现出诸如曾获卡夫卡文学奖的洛阳作家阎连科、创作有帝王小说巨著“落霞三部曲”的南阳作家二月河等一大批当代中国文坛的领军人物。刘震云是“文学豫军”中最富盛名的作家, 不仅在于其小说叙事的先锋姿态和批判精神, 也在于其作品影视化改编的成功。在当代中国文学领域由原著小说改编的影视作品

中, 刘震云的作品无论是改编频率、票房成绩还是所获奖项, 都是相当可观的。

刘震云生于1958年的河南省延津县, 家境苦寒, 1973年参军入伍, 1978年复员回乡, 当年考入北京大学中国语言文学系。北京大学是中国最出类拔萃的高等院校, 中国语言文学系在当时是最令人羡慕的专业之一。从进入北京大学校园起, 刘震云便开始了文学创作。

1979年, 刘震云在北京大学自办刊物《未名湖》发表处女作《瓜地一夜》。这篇短篇小说以自己家乡延津的农村生活为背景, 表现了他对历史、权力以及被异化的人的反思, 这也成为刘震云此后长期坚持的创作主题。在刘震云的观念中, 历

史是由权力的更替演化构成的, 而权力是异化人性的根源。基于这样的认识, 他又相继发表了《被水卷去的酒帘》《乡村变奏》《江上》《罪人》等30多篇批判立场鲜明、且带有浓郁河南农村乡土风格的短篇小说。与同期多数乡土作家不同的是, 刘震云的贫苦童年使他能够以一种平民视角切入权力问题, 没有当时中国新一代知识分子那种高高在上的姿态。并且, 刘震云的批判饱含着悲悯的关切, 用的却是戏谑、荒诞等颇具“后现代”色彩的方式。当时的刘震云崇拜鲁迅, 立志要成为“当代的鲁迅”, 这些早期的短篇小说很多都带有鲁迅的影子。

(鲁迅)을 숭배하여 ‘당대의 루쉰’ 이 되겠다는 포부를 가지고 있었으므로 초기의 단편소설에는 루쉰의 그림자가 많이 남아있다.

1987년에 류진윈은 단편소설 『진열된 탑(塔铺)』를 발표하여 중국 문단과 문예 평론계의 주목을 받았다. 『진열된 탑(塔铺)』은 군에서 제대한 시골 청년이 운명을 바꾸기 위해 귀향하여 대학수학능력시험을 치르는 이야기로, 자전적인 색채가 뚜렷한 작가의 향토적인 경험을 재구성한 작품이다. 그중 허난(河南)의 시골 생활에 대한 대부분의 사실적인 묘사는 『진열된 탑(塔铺)』으로 하여금 당시 중국에서 한창 흥행하는 ‘신사실주의(新写实主义)’소설의 대표작으로 꼽혔다. 이어 단편소설 『신병연(新兵

连)』, 중편소설 『닭 털 같은 나날들(一地鸡毛)』, 『단위(单位)』, 『관리 사회(官场)』는 이런 창작 풍격을 이어가며 창작의 편폭을 넓혔을 뿐만 아니라 초기 작품에 대한 권력 비판을 시골에서 도시로 심화시켜 비판의식 속에 더욱 많은 돌파의식을 주입했다. 『닭 털 같은 나날들(一地鸡毛)』은 언론으로부터 ‘20세기 세계 100대 문학 경전’으로 평가되었다.

1991년에 류진윈은 첫 장편소설 『고향 하늘 아래의 노란 꽃(故乡天下黄花)』를 발표한 데 이어 장편소설 『고향 곳곳에 전해지는 소문(故乡相处流传)』, 『고향 얼굴과 꽃송이(故乡面和花朵)』(전 4권)과 중편소설 『1942년을 되돌아보다(温故一九四二)』



1987年, 刘震云发表短篇小说《塔铺》, 引起中国文坛和文艺评论界的广泛关注。《塔铺》写的是一名从军队复员的农村青年为改变命运而回乡参加高考的故事, 带有明显的自传色彩, 是作家对于自身乡土经验的重构。其中大段对于河南乡村生活的真实性描写, 使《塔铺》成为当时中国方兴未艾的“新写实主义”小说的代表作。随后的短篇小说《新兵连》, 中篇小说《一地鸡毛》《单位》《官场》不仅延续了这种创作风格、扩展了创作篇幅, 而且对其早期作品的权力批判进行了从农村到城市的纵深, 在批判意识中注入

了更多的突围意识。《一地鸡毛》被媒体评为“20世纪世界百大文学经典”。

1991年, 刘震云发表了第一部长篇小说《故乡天下黄花》, 此后又衍生出了长篇小说《故乡相处流传》《故乡面和花朵》(四卷)以及中篇小说《温故一九四二》, 将所描写的时空时域由农村、城市等相对静态的地域空间推至广阔的历史空间, 也标志着刘震云由“新写实主义”向“新历史主义”的转向。“故乡”三部曲以狂欢式的荒诞笔调透析了中国传统封建社会权力轮回对人对欲望的压抑, 《温故一九四二》将1942年河南大饥

荒期间国民党高层意志和民间意志的并行, 刻画了政治权力的冷酷及其对历史真相的吞噬。

在不断拓展权力批判的广度和深度的同时, 刘震云始终保持着对于科技和新媒介的高度敏感。2001年以后, 刘震云先后发表长篇小说《一腔废话》《手机》《我叫刘跃进》, 将电视、网络、手机等新媒体作为权力批判的延伸, 这也为他跨界电影剧本创作提供了便利。

2009年, 刘震云发表长篇小说《一句顶一万句》, 被评论界誉为“中国的《百年孤独》”“21世纪的《水浒传》”, 并

등은 시골과 도시 등 상대적으로 정적인 공간에서 광활한 역사적 공간으로 시공간 영역을 넓혀간 것은 류전원이 ‘신사실주의’에서 ‘신역사주의’로 전환했음을 보여준다. 『고향(故乡)』 삼부곡은 중국 전통 봉건사회의 권력은 인간의 욕망에 대한 억압을 순환시킨다는 것을 카니발식(狂欢式)으로 풀어냈고 『1942년을 되돌아보다(温故一九四二)』은 1942년 허난 대기근 시기 국민당 고위층의 의지와 민간 의지를 병행하여 정치권력의 냉혹함과 역사적 진실에 대한 왜곡을 그려냈다.

권력 비판의 폭과 깊이를 넓힘과 동시에 류전원은 과학기술과 뉴미디어에 대해서도 민감한 태도를 유지했다. 2001년 이후, 류전원은 장편소설 『객소리 가득 찬 가슴(一腔废话)』, 『핸드폰(手机)』, 『나는 유약진이다(我叫刘跃进)』를 발표하여 TV, 인터넷, 핸드폰 등 뉴미디어를 권력 비판의 연장선으로 삼은 것도 크로스오버 시나리오의 창작에 편의를 제공했다.

2009년에 류전원은 『만 마디를 대신하는 말 한 마디(一句顶一万句)』를 발표하여 평론가들로부터 ‘중국의 『백년의 고독(百年孤独)』’, ‘21세기의 『수호전(水浒传)』’이라는 찬사를 받았을 뿐만 아니라 중국 장편소설의 최고상인 ‘마오둔 문학상(茅盾文学奖)’을 수여받았다. 소설은 초기 류전원은 평민적인 서사와 향토 풍격으로서, 자신의 고향인 허난 옌진으로 돌아가 꿈을 향한 ‘무명인’의 분투 군상을 그렸다. 2012년과 2017년에 류전원은 또 『나는 남편을 죽이지 않았다(我不是潘金莲)』와 『방관 시대의 사람들(吃瓜时代的儿女们)』를 발표하여 관습적인 반어법으로 현실을 비판한 것으로, ‘신관리 사회의 비판 소설’로 불린다. 2021년에 류전원의 최신 장편소설 『일일삼추(一日三秋)』는 초현실주의 기법으로 고향인 허난 옌진의 일반인의 세상사에 대한 반성을 다시 씀으로써 『만 마디를 대신하는 말 한 마디(一句顶一万句)』의 민간 서사시의 풍격을 이어갔다.

작가로서, 중국 당대 가장 성공한 작가 중 한 명인 류전원은 그 작품들이 빈번하게 드라마로 개편되었고 대상을 수상하며 이름을 널리 알렸다.

중국 유명 감독 펑샤오강(冯小刚)은 류전원의 소설에 일찍부터 관심을 가졌다. 1994년에 류전원의 소설 『단위(单位)』와 『닭털 같은 나날들(一地鸡毛)』을 원작으로 한 드라마 『닭털 같은 나날들(一地鸡毛)』이 인기를 끌면서 류전원은 중국에서 유명해졌다. 그 후, 펑샤오강은 류전원의 소설 『핸드폰(手机)』, 『1942년을 되돌아보다(温故一九四二)』, 『나는 남편을 죽이지 않았다(我不是潘金莲)』를 원작으로 한 동명(同名)의 영화가 국내는 물론 국제 영화계에서 잇달아 좋은 성적을 거두며 반향을 불러일으켜 펑샤오강의 개인 영화 풍격도 한층 성숙해졌다. 펑샤오강은 류전원을 자신의 ‘영화 창작의 등대’라고 평가했다. 류전원의 다른 소설인 『나는 유약진이다(我叫刘跃进)』, 『진열된 탑(塔铺)』, 『만 마디를 대신하는 말 한 마디(一句顶一万句)』등도 영화와 드라마로 개편되었다. 이러한 영화 작품 속에서 류전원은 소설의 영화화에 ‘재창작’의 흥미를 느꼈고 직접 각본을 맡아 대본을 다듬으면서 소설 텍스트의 한계를 뛰어넘었다. 그중에서 류전원은 『만 마디를 대신하는 말 한 마디(一句顶一万句)』 작품으로 베를린국제영화제에서 각본상을 수상하며 세계적인 작가 반열에 올랐다.

류전원은 유명 작가와 대학 교수 그리고 금메달 시나리오 작가로서 허난 예진의 시골에서 벗어나 기수의 자세로 ‘문학 예군’의 문단에 등극하였고 일관된 선구자의 모습과 권력에 대한 비판적 정신으로 대가가 되었다. 또한, 크로스오버 영화제작은 자신의 작품을 스크린으로 향하여 널리 알려지도록 함으로써 당대 중국 영상 문화의 독특한 풍경이 되었을 뿐만 아니라 허난 문화와 허난 문화의 풍부한 시대적 생기와 세계적인 영향력을 이어가고 있다.

荣获中国长篇小说的最高奖项“茅盾文学奖”。小说回归刘震云早期的平民叙事和乡土风格，重返自己的故乡河南延津，刻画了一群“无名者”追求梦想的奋斗群像。2012年和2017年，刘震云又发表了长篇小说《我不是潘金莲》和《吃瓜时代的儿女们》，以惯常的反讽手法批判现实，被称为“新官场批判小说”。2021年，刘震云最新发表的长篇小说《一日三秋》以超现实主义的手法再度书写对于故乡河南延津普通人世事的反思，延续了《一句顶一万句》的民间史诗风格。

作为作家，刘震云无疑是中国当代最为成功的作家之一，其作品被频繁地改编

成影视剧，并屡获大奖，这让更多的人熟知刘震云这个名字。

中国著名导演冯小刚，很早就关注到刘震云小说。1994年，根据刘震云小说《单位》《一地鸡毛》改编的电视剧《一地鸡毛》的热播，使刘震云在中国家喻户晓。随后，冯小刚又根据刘震云小说《手机》《温故一九四二》《我不是潘金莲》改编的同名电影在国内乃至国际影坛屡获佳绩、产生反响，也进一步催熟了冯小刚的个人电影风格。冯小刚曾评价刘震云是自己“电影创作中的灯塔”。刘震云的其他小说诸如《我叫刘跃进》《塔铺》《一句顶一万句》等也被改编成电影和电视剧。这些影视作品中，刘震云

对于小说的影视化改编倾注了极大的“再创作”兴趣，往往亲自担任编剧，反复打磨剧本，跳脱小说文本的局限。其中，刘震云凭借《一句顶一万句》荣获柏林国际电影节最佳编剧奖，跻身国际著名编剧行列。

刘震云，集著名作家、大学教授和金牌编剧于一身，从河南延津的农村走出，以“文学豫军”的旗手姿态崛起于文坛，凭借着一以贯之的先锋姿态和对权力的批判精神，成为大家；跨界电影制作，使自己的作品走向银幕而家喻户晓，成为当代中国影视文化的一道独特风景，并延续着河南文学和河南文化饱满的时代生机和世界影响力。☞

洛阳牡丹 的前世今生

낙양 모란의 전세금생 (前世今生)

作者：金炯基 김형기
中文翻译：张泉 장취안





洛

阳

LUO YANG



谷雨过后的晚春，牡丹开始绽放，富丽堂皇、光彩照人。与梅兰竹菊“四君子”的清新、高洁不同，牡丹色泽艳丽、高贵优雅，于是便有了“花中之王”“富贵花”等美誉。

모란은 곡우(穀雨)가 지난 늦은 봄에 화사한 자태를 뽐내며 피어난다. 매화, 난초, 국화, 대나무 ‘사군자(四君子)’의 청신함, 고결함과는 다르게 모란은 풍성한 화려함과 고귀한 우아함을 갖추었다. 그래서 모란은 ‘화중지왕(花中之王)’, ‘부귀화(富貴花)’라는 별칭으로도 불린다.

牡丹原产于中国，是一种芍药科芍药属的落叶灌木。据明代王象晋的《二如亭群芳谱》记载：“牡丹秦汉以前无考，自谢康乐（谢灵运）始言：‘永嘉水际竹间多牡丹。’而北齐杨子华有画牡丹，则此花之从来旧矣。”孙

思邈也在《千金翼方》中说道：“牡丹生巴郡山谷及汉中，二月、八月采根阴干。”综上所述，牡丹从很久以前开始在中国的山川地区生长，这也引起了文学家和画家们的关注，人们对牡丹的药用价值也有了一定程度的认识。

观赏用牡丹的人工栽培大致始于隋朝，但当时并没有像唐朝或宋朝那样进行大规模的栽培。

모란은 작약과(芍药科) 작약속(芍药属)의 낙엽 관목으로 중국에서 기원하였다. 명대 왕상진(王象晋)의 『이여정군방보』(二如亭群芳谱)를 보면, “모란은 진나라와 한나라 이전에는 상고(上考)할 기록이 없다. 사령운(谢灵运)으로부터 비로소 ‘영가(永嘉) 지역의 물가와 대나무 사이에는 모란이 많다’ 라고 언급되었고, 북제(北齐)의 양자화(杨子华)가 모란을 그린 적이 있으니, 곧 이 꽃 모란의 유래는 오래되었을 것이다” 라고 하였다. 또 손사막



摄影：孙成岗
쓰청강

(孙思邈)의 『천금익방』(千金翼方)을 보면, “모란이 파군(巴郡)의 산골짜기와 한중(汉中)에서 자라며, 2월과 8월에 뿌리를 캐서 그늘에 말린다” 라고 하였다. 이상의 기록을 종합하면, 모란은 오래전부터 중국의 산천에서 자라던 식물로 문학과 화가들의 관심을 끌었으며, 약용 식물로서의 가치도 어느 정도 인식된 것으로 보인다.

관상용 모란의 인공 재배는 대체로 수(隋)나라 때에 시작되었다고 한다. 그러나 당시에는 당대(唐代)나 송대(宋代)처럼 대규모로 재배되지는 않았다.

唐朝历经“贞观之治”和“开元盛世”，天下太平、长治久安，长安和洛阳等城市繁荣发展。在此背景下，牡丹作为观赏用花卉才开始广泛栽培，不论男女老少、地位高低，牡丹都深受人们的喜爱。周敦颐在《爱莲说》中写道：“自李唐来，世人甚爱牡丹。”刘禹锡也留下了“唯

有牡丹真国色，花开时节动京城”的诗句。另外，柳宗元在《龙城录》中还记载了擅长种植牡丹、把牡丹栽培成不同颜色和形状的洛阳人宋单父的故事。由此可见，随着牡丹在唐朝整个社会环境中的大受欢迎，其品种也随之多样化，栽培技术空前发展。

在宋朝，有“洛阳牡丹甲天下”的美誉。当时的洛阳人甚至只称呼牡丹为“花”，因为在洛阳人的观念里，只有牡丹才是真正的花。前文引用的《二如亭群芳谱》里写道：“逮宋，惟洛阳之花为天下冠，一时名人高士，如邵康节、范尧夫、司马君实、欧阳永叔诸公，尤加崇尚，往往见之咏歌。”另外，青州、彭州和越州等地的牡丹也都榜上有名，不过与洛阳牡丹相比，还是要逊色不少，从中可见洛阳牡丹的独特之处。因此，在洛阳培育出牡丹的新品种之后，会随即传播到全国各地。当时，四川地区的彭州把本地的牡丹称为“川花”，而把从洛阳来的牡丹称为



摄影·孙成岗
손성강



摄影：孙成岗
순청강

“洛花”，洛阳牡丹的珍贵程度可见一斑。

당대(唐代)에는 정관지치(贞观之治), 개원성세(开元盛世)로 오랫동안 천하가 태평하고 사회 질서와 생활이 안정되었으며 장안(长安)과 낙양(洛阳) 같은 도시가 크게 번영하였다. 이러한 배경에서, 모란은 관상용 화훼로서 본격적으로 널리 재배되기 시작했으며, 남녀노소, 지위고하를 막론하고 모든 사람의 사랑을 받는 꽃이 되었다. 주돈이(周敦颐)는 《애련설》(爱莲说)에서 “당나라 이래로 세상 사람들의 모란 사랑은 지극하였다” 라고 하였다. 유우석(刘禹锡)은 “오직 모란이 있어 진짜 국색(国色)이라 할 만하지, 모란꽃이 피는 시절에 도성이 떠들썩해진다네” 라고 읊었다. 또 유종원(柳宗元)의 『용성록』(龙城录)에는 모란을 심어서 색깔과 모양이 각기 다른 수많은 품종을 만드는 데에 능했던 낙양 사람 송단보(宋单父)의 이야기가 실려 있다. 이를 통해, 당대에는 모란이 사회 전반적으로 큰 인기를 끌게 됨에 따라, 자연스럽게 품종이 다양화되고 재배 기술이 유례없이 발전하였음을 알 수 있다.

송대에는 “낙양의 모란이 천하제일(洛阳牡丹甲天下)”이라는 명성이 있었다. 당시 낙양 사람들은 모란을 부를 때 모란이라 하지 않고 그냥 ‘꽃’ 이라고 했다고 한다. 천하의 진짜 꽃은 오로지 모란뿐이라는 낙양 사람들의 관념 때문일 것이다. 앞서 인용한 『이여정군방보』에서는 “송나라에 이르러 오로지 낙양의 모란꽃이 천하에서 으뜸가게 되었다.

수옹(邵雍), 범순인(范纯仁), 사마광(司马光), 구양수(欧阳修) 같은 당시의 명성 높고 고결한 인사들이 모두 더욱 모란꽃을 숭상하여 자주 모란꽃을 보고 시를 지어 읊었다” 라고 하였다. 동쪽의 청주(青州), 서쪽의 팽주(彭州), 남쪽의 월주(越州)의 모란도 이름이 낯지만, 이들 지역의 모란은 낙양의 모란과는 상대가 되지 않는다고 여겨졌으니, 이것을 보면 그만큼 낙양의 모란에 독특한 점이 있었다는 것을 알 수 있다. 그래서 낙양에서 새로운 품종이 재배되어 나오면, 그 품종은 전국 각지로 널리 전파되었다. 당시 사천(四川) 지역이었던 팽주에서는 현지의 모란을 ‘천화(川花)’, 낙양에서 온 모란 품종은 ‘낙화(洛花)’ 라고 구분해서 불렀으니, 낙양 모란의 진귀한 정도를 미루어 짐작해 볼 수 있을 것이다.

“洛阳牡丹甲天下”是如何做到的呢? 这里还有个颇为有趣的传说。据宋朝高承的《事物纪原》记载: “武后诏游后苑, 百花俱开, 牡丹独迟, 遂贬于洛阳, 故洛阳之花冠天下。” 诚然, 因为武则天贬了牡丹, 从而使“洛阳牡丹甲天下”这种说法, 经不起推敲, 这倒不如说是因为洛阳的气候和地理条件更适合种植牡丹, 加之栽培技术也比前代有了

更大的进步。同时，宋朝发达的城市商业文化也为“洛阳牡丹”成为“天下第一”奠定了基础。

有关宋朝洛阳牡丹的著作，首屈一指的当属欧阳修的《洛阳牡丹记》了。欧阳修详细地说明了当时著名的24个牡丹品种及其特征，还记录了与洛阳牡丹相关的一些当地风俗。

通过《洛阳牡丹记》，我们来领略一下以宋朝洛阳为中心、关于牡丹文化的几个片鳞半爪。

그렇다면 어째서 “낙양의 모란이 천하제일” 이 되었을까? 흥미로운 이야기가 전해진다. 송나라 고승(高承)의 『사물기원』(事物纪原)에 따르면, “측천무후(则天武后)가 조서를 내려 황궁의 후원(后苑)에 가서 두루 돌아다니며 구경하겠다고 하였다. 모든 꽃이 전부 피었지만, 모란만이 유독 늦게까지 피지 않아서, 측천무후는 마침내 모란을 낙양으로 쫓아내 버렸다. 그래서 낙양의 모란꽃이 천하제일이 되었다” 라고 한다. 당연히 무측천이 쫓아냈기 때문에 낙양의

모란이 천하제일이 되었다는 이야기는 곰곰이 헤아려 보면 조금 무리가 있어 보인다. 아무래도 모란을 심고 기르는 데에 낙양의 기후와 지리 조건이 더 적합한 것에 더해서, 이전 시대보다 재배 기술이 더욱더 크게 발전했기 때문이라고 하는 편이 나올 것이다. 아울러, 송대에 발전한 도시의 상업문화도 낙양의 모란이 천하제일이 되는 데에 바탕이 되었을 것이다.

송대 낙양의 모란에 관한 저작으로는 구양수(欧阳修)의 『낙양모란기』(洛阳牡丹记)를 첫손에 꼽을 수 있다. 구양수는 당시 유명한 모란 품종 24종과 모란 품종 각각의 특징, 그리고 낙양의 모란과 관련한 몇 가지 풍속을 상세하게 설명하였다.

『낙양모란기』를 통해 송대 낙양을 중심으로 한 모란 문화의 편린(片鱗) 몇 가지를 살펴보겠다.

首先，牡丹品种推陈出新。“姚黄未出时，牛黄为第一；牛黄未出时，魏花为第一；魏花未出时，左花为第一。



摄影：孙成岗
손성강



摄影·孙成岗
孙成岗

左花之前，唯有苏家红、贺家红、林家红之类，皆单叶花，当时为第一。自多叶、千叶花出后，此花黜矣，今人不复种也（《洛阳牡丹记》）。”

其次，新品种的牡丹也为人们获得了可观的经济效益。宋朝初期，宰相魏仁溥的府邸栽培了“魏家花”这一新品种，“传者云此花初出时，人有欲阅者，人税十数钱，乃得登舟渡池至花所，魏氏日收十数缗（《洛阳牡丹记》）。”

最后，宋朝与唐朝相同，不论身份地位的高低，欣赏牡丹的风气都十分盛行。“洛阳之俗，大抵好花。春时城中无贵贱，皆插花，虽负担者亦然。花开时，士庶竞为游遨，往往于古寺废宅有池台处为市。（《洛阳牡丹记》）。”

우선, 모란의 품종은 기존의 품종이 밀려나고 새로운 품종이 등장했다. “요황(姚黄)이란 품종이 아직 나오지 않았을 때는 우황(牛黄)이 으뜸이었고, 우황이 나오지 않았을 때는 위화(魏花)가 으뜸이었으며, 위화가 나오지 않았을 때는 좌화(左花)가 으뜸이었다. 좌화 전에는 오직 소가홍(苏家红)·하가홍(贺家红)·임가홍(林家红) 같은 종류가 있었으니 모두 단엽화(单叶花)로 당시 으뜸이었다. 다엽화(多叶花)와 천엽화(千叶花)가 나온 뒤로 이러한 꽃들은 쫓겨나게 되어, 지금 사람들은 다시 심지 않는다(『낙양모란기』).”

또한, 새로운 품종의 모란으로 굉장한 경제적 이익을 거두었다. 송나라 초기에 재상 위인부(魏仁溥)의 저택에서 위가화(魏家花)란 새로운 품종을 가꾸었는데, “전하는 자가 이르기를, 이 모란꽃이 처음 나타났을 때 구경하기를 바라는 자들이 있어서, 사람마다 십수 전(钱)씩을 받고 배에 태워 못을 지난 뒤 꽃이 있는 장소로 가게 했으니, 위씨 집안에서는 십수 민(缗)이라는 거액을 날마다 거두었다고 한다(『낙양모란기』).”

마지막으로 당대(唐代)와 마찬가지로 신분과 지위의 고하를 막론하고 모란을 감상하는 풍조가 널리 유행했다. “낙양의 풍속은 대체로 모란꽃을 좋아한다. 봄에 낙양성 안에서는 귀천과 관계없이 모두 꽃을 꽃았다. 비록 짐을 진 사람이라고 할지라도 역시 그렇게 하였다. 꽃이 필 때, 사족과 서민들은 다투어 유람하며 즐겁게 놀았는데, 종종 못이나 누대가 있는 오래된 절과 폐허가 된 집이 시장처럼 붐볐다. 『낙양모란기』.”

中国的牡丹及牡丹文化就这样在洛阳不断发展壮大，直至北宋灭亡、南宋建国，随着淮河以北的土地丧失殆尽，洛阳牡丹在唐宋时的全盛期也一去不返。

目前，洛阳是中国最大的牡丹种植区，每年向国内外市场供应大量牡丹。自1983年起，每年在牡丹盛开的时节，洛阳都会举办“中国洛阳牡丹文化节”，吸引了来自全国各地的众多游客。此外，1985年还在洛阳建立了“中国国家牡丹园”。洛阳城是一座名副其实的牡丹之城。

在此，我们也能像宋朝时的洛阳人那样，无论男女老少、中国人还是外国人，都能在牡丹花开的季节里到访洛阳，翘首企盼这一天的到来。

이처럼 중국의 모란과 모란 문화는 낙양에서 끊임없이 성대한 모습으로 발전했다. 그러나 북송이 멸망하고 남송이 건국되고, 회하(淮河) 이북의 땅을 전부 상실함에 따라, 낙양의

모란은 당나라와 송나라 같은 전성기로 다시는 되돌아가지 못하게 되었다.

현재 낙양은 중국 최대의 모란 재배 지역으로서, 해마다 대량의 모란을 국내외 시장에 공급하고 있다. 낙양에서는 1983년부터 해마다 모란이 활짝 꽃을 피우는 때에 ‘중국 낙양 모란 문화 축제(中国洛阳牡丹文化节)’를 개최해 중국 전역에서 수많은 관람객을 불러 모으고 있다. 이 밖에도, 1985년에는 낙양에 ‘중국 국가 모란정원(中国国家牡丹园)’이 세워졌다. 그야말로 낙양은 명실상부 모란의 도시인 것이다.

송나라 시절에 낙양 사람들이 그랬던 것처럼, 남녀노소 누구나, 중국 사람이든 해외 사람이든 모두 모란이 피는 철에 낙양을 방문할 수 있기를! 간절히 바라고 또 바라는 바이다. ㉑



摄影：马立 马立

郑 州 蝶 变

从小县城
到国家中心城市

作者：张海航 장하이항
翻译：李莲姬 리렌지



급부상하고 있는 정저우

—작은 현성에서
국가 중심 도시로

GDP总量突破1.2万亿元大关，常住人口数达1274万，建成区面积1300余平方公里，国内首个建成“米字型”高速铁路网，“城市年轻力指数”全国排名第五，“全国十大最多人口净流入城市”之一……这就是河南省省会郑州，一座正在快速崛起的国家中心城市。

GDP 총량이 1조 2000억 위안을 돌파하고, 상주 총인구수는 1274만 명에 달하며, 도시 건설 면적은 1300여 평방 킬로미터다. 국내 최초로 ‘미(米)자형’ 고속철도망을 건설하였고, ‘도시의 젊음 지수’는 전국에서 5위며, ‘전국 10대 최다 인구 순 유입 도시’ 중의 하나다. 이 도시가 바로 급부상하고 있는 국가 중심도시인 허난성(河南省)의 성도 정저우(郑州市)다.



郑州的历史很深，但有关郑州的记忆很浅。它曾是商朝的都城，也曾是民国的普通县城，3500年以来的历史留在人们脑海中的记忆，似乎仅有那黄沙遍地和废土城墙。在70年前中华人民共和国成立之初，河南境内西有东都（洛阳），东有大梁（开封），这两座见证数朝繁荣的历史古都夹在郑州的两侧，邻城的光芒掩盖了郑州的发展希望。

在1954年的春天，随着一个小小的铁道交叉口在郑州的建成，郑州的命运也就此改变。从此，郑州由一座默默无闻的小城市，走到了它辉煌的今天，还在走向不可估量的未来。

这个改变郑州命运的铁道交叉口，就是京广线和陇海线这两条交通线的交叉口。原计划途经原省会开封的京汉铁路，由于路线施工难度和节约成本的缘故，只能改为向西偏移50公里。这一处小小的改变彻底改变了郑州的命运，郑州成了新的省会城市。郑州成为省会后，各有关部门火速投入到郑州铁路的建设中，进行了为期3年的改建、扩建工程，使得当时的郑州站成为一座以运输旅客为主的客运站。在之后的郑州火车站的建设和完善过程中，郑州逐步成为中国铁路发展布局上贯通中国东西、联络大江南北的重要交通枢纽。

在此之后的70年里，郑州交通迅速发展，“米字形”高速铁路网大格局基本形成。郑州东站等现代化综合客运枢纽建成投入使用，中欧班列网络遍布欧洲、中亚等30多个国家和地区。依托定位为国际航空物流中心的郑州航空港实验区，郑州将建成为具有国家枢纽能级的交通城市。

中华人民共和国成立初期，得益于郑州重要的交通战略地位，大批全国各地的工人干部、工程技术人员被调来郑州，其中不乏年轻的解放军战士、学生。他们克服各种艰难困苦，参与到郑州的地方建设之中。由于郑州本地的轻工业原料丰富、交通便利、气候适宜、劳动力众多等诸多有利因素，以纺织业为代表的轻工业打响了郑州经济建设的第一枪。





정저우는 역사가 깊지만 사람들이 정저우에 대한 기억은 그렇게 많지 않다. 이곳은 일찍 상나라의 도성(都城)이기도 했고 민국의 보통 현성이기도 했으나 3500년의 역사가 머릿속에 남아 있는 것은 온통 황사(黄沙)와 허물어진 성벽뿐이다. 70년 전 중화인민공화국 성립 초기, 허난성 경내에는 서쪽에 동도(洛阳, 뤼양)와 동쪽에 대량(开封, 카이펑)이 있었다. 여러 왕조의 번영을 목격했던 이 두 역사적인 고도가 정저우의 양쪽에 끼어 있었던 터라 정저우는 발전 가능성을 잃었다.

1954년 봄, 정저우에 조그마한 철도 교차구가 건설되면서 정저우의 운명도 개변되었다. 이로부터 정저우는 무명의 소도시에서 오늘날 눈부신 부상을 했고 또 예측할 수 없는 미래를 향해 나아가고 있다.

경광선(京广线)과 룡해선(陇海线)이라는 두 교통선의 교차점이 정저우의 운명을 개변시켰다. 원 성도인 카이펑(开封)을 경유하기로 계획하였던 징한철도(京汉铁路)는 노선의 시공난도와 원가의 절감 등의 이유로 서쪽으로 50킬로미터 이동할 수밖에 없었다. 이 작은 변화가 정저우의 운명을 철저히 바꾸어 놓았고 정저우는 새로운 성도로 되었다. 정저우가 성도로 된 후, 각 관련 부서는 정저우 철도 건설에 박차를 가하여 3년에 걸쳐 개축, 증축 공사를 진행하였고, 당시의 정저우역은 여객

수송을 위주로 하는 여객 운송 터미널이 되었다. 이후 정저우역을 건설하고 보완하는 과정에서 정저우는 점차적으로 중국 철도의 발전 구도에서 중국 동서를 관통하고, 장강 남북을 연결하는 중요한 교통 중추로 부상하였다.

이후 70년 동안 정저우의 교통은 급성장했고, ‘미(米)자형’ 고속철도망의 큰 구도가 기본적으로 형성되었다. 정저우동역 등 현대화된 복합 여객터미널이 건설돼 가동되고 있으며, 중국-유럽 화물열차 그리드(网格)는 유럽과 중앙아시아 등 30여 개 국가와 지역에 분포되어 있다. 국제항공물류센터로 자리매김한 정저우 공항 실험구를 기반으로, 정저우는 국가 중추에너지급의 교통도시로 건설될 예정이다.

중화인민공화국 성립 초기에 정저우의 중요한 교통전략적 지위에 힘입어 전국 각지의 노동자 간부, 공사 기술자들이 대거 정저우로 이동했는데, 그중에는 젊은 해방군 전사, 학생들도 적지 않았다. 그들은 온갖 고난을 이겨내며 정저우의 지방 건설에 참여했다. 정저우 현지의 경공업 원료가 풍부하고, 교통이 편리하며, 기후가 알맞고, 노동력이 매우 많은 등 많은 유리한 요소로 인해 방직업을 대표로 하는 경공업은 정저우 경제 건설의 첫 단추를 끼웠다.

在“一五规划”期间，国家斥资1.76亿元，在郑州西郊建立起5个国营大型棉纺织厂，郑州的纺织工业就在这里迅速发展起来。起初纺织厂的建立缺少必要的机械设备，没有挖土机、搅拌机等重型机械，为了加快工程进度，青年工人们就使用铁锹搅拌。他们面对艰苦的条件，冲锋陷阵，吃苦耐劳，勇挑重担。就这样，600多万平方米的纺织工业区提前建成了。郑州成为当时全国重点纺织工业的前十名。如今它的产品远销到欧洲、北美等30多个国家和地区。纺织工业区撑起了整个郑州的经济发展，提供了一半以上税收，有力地支援和推动了郑州的各项建设事业。

然而，进入千禧年之后，郑州的经济发展却未出现令人欢喜的景象。虽然棉纺产业和交通地位支撑着当地经济，但产业结构单一，创造经济价值有限，郑州在全国的存在感很弱。为了打破这种僵局，郑州的相关部门提出了开发建设郑东新区的设想。很快，这一设想就变成了现实。

郑东新区的建设工地车水马龙，人声鼎沸，高楼大厦平地而起，郑州经济发展呈现出一片稳中向好的局面。可是，好景不长，郑州经济发展又陷入瓶颈。导致这一尴尬局面的原因是，郑东新区开发计划不够周密，配套设施不完善。加之，郑州市民经济水平的提升显然也没有跟上城区开发的速度。当时的城市布局仍以西部的郑州火车站和纺织工业区为市中心，而郑东新区交通不便、人口稀疏、购买力有限，刚建成的郑东新区变成了空中楼阁。上亿房产搁置荒废，无人问津，宽阔的马路不见车辆和行人，一度被媒体宣传为“鬼城”。

为了走出困境，郑州市的城市布局又进行了一次大的洗牌和重塑。在郑州东部建起以中央商务区为核心，以龙子湖高校园区、北龙湖金融岛、经济开发区等为矩阵的城市新区，吸引了全国373家金融机构入驻，阿里巴巴、海康威视等150多家优质企业在此生根。郑东新区的高速发展，为郑州市、甚至全省的交通、文化等事业提供了有力的经济支撑，也成为郑州未来发展不可撼动的基石。





‘1차 5개년 계획’기간, 국가는 1억 7600만 위안을 투자해 정저우 서교(西郊)에 5개의 국영 대형 면방직 공장을 설립했다. 정저우의 방직공업은 이곳에서 급속히 발전하기 시작했다. 처음엔 방직공장 설립에 필요한 기계설비가 부족하고, 굴착기, 교반기 등 중장비가 없어 공사를 서두르기 위해 청년 근로자들은 삼을 이용해 교반했다. 그들은 여건이 어려운 상황에서도 고생을 이겨내고 용감하게 중임을 떠메었다. 이렇게 노력한 결과 600여만 m² 규모의 방직공업단지가 조기에 조성됐다. 정저우는 당시 전국 중점 방직공업 10위권에 들었다. 현재 유럽·북미 등 30여 개국에 제품을 판매하고 있다. 방직공업단지는 전반 정저우의 경제발전을 지탱하였고 절반 이상의 세수를 제공하였으며 정저우의 제반 건설사업을 유력하게 지원하고 추진하였다.

하지만 밀레니엄(2000년) 이후 정저우의 경제발전은 사람들의 주목을 끌만한 성과를 이룩하지 못하였다. 비록 면방직 산업과 교통의 지위가 현지 경제를 지탱하고 있지만, 산업구조가 단일하고 경제적 가치를 창출하는 데 한계가 있어 정저우는 전국에서 존재감은 드러내지 못하였다. 이러한 국면을 타파하기 위하여, 정저우의 관련 부처는 정동신구(郑东新区) 개발 계획을 내놓았다. 이 구상은 얼마 안 가서 현실로 되었다.

정동신구의 건설현장에는 사람들로 붐비고 고층빌딩들이

우후죽순처럼 들어서면서 정저우의 경제발전은 안정적이고 긍정적인 양상을 보이는 듯했다. 그러나 호황은 그리 길지 않았고 정저우의 경제발전은 다시 한계에 봉착했다. 정동신구 개발계획이 주밀하지 못하고 부대시설이 미비한 탓이었다. 게다가 정저우시의 서민경제 수준도 도시개발 속도를 따라가지 못하고 있었다. 당시의 도시 구도는 여전히 서부의 정저우 기차역과 방직공업구를 중심으로 되어 있었으며 갓 건설된 정동신구는 교통이 불편하고 인구가 희소하며 구매력이 제한적이어서 공중누각과 다를 바 없었다. 역대 부동산은 방치되어 있고, 넓은 도로에는 차량과 행인이 보이지 않아 한때 언론에서는 ‘귀신의 도시’로 부르기도 하였다.

근경에서 벗어나기 위하여 정저우는 또 한차례 대대적인 도시 재편과 재구축을 진행하였다. 정저우 동부에 중앙상무구를 중심으로 룡즈후(龙子湖) 대학단지, 베이룡후(北龙湖) 금융섬, 경제개발구 등을 매트릭스로 하는 도시 신구를 건설해 전국 373개 금융기관이 입주하게 했고 알리바바(阿里巴巴), 하이캉웨이스(海康威视) 등 150여 개 우량기업이 이곳에 자리를 잡게 하였다. 정동신구의 급속한 발전은 정저우시는 물론 전 성의 교통, 문화 등 사업에 강력한 경제적 지원을 제공하였고 정저우의 미래 발전에도 큰 밑거름이 되고 있다.

在全国GDP位次中，郑州位居省会城市前列。如此辉煌的成绩引起了国家高度重视和关注，郑州也跻身国家中心城市行列。郑州没有沿海城市发达的贸易，也没有高精产业依托，全靠交通枢纽的地位和纺织工业起步，逐步形成了汽车、食品、专用设备、煤电铝等五大传统产业链。在此基础上，又形成了以龙头企业富士康为代表的电子信息主导产业。

作为中原城市群的领头羊，郑州崛起的突破点就在于利用好自身的优势、找准自己的定位。不同于北京、上海等超级大都市，郑州要肩负起中原崛起的重任，形成区域性规模经济体，带动中原地区的全面发展。可以说，黄河流域生态保护和高质量发展战略、中部崛起战略在郑州叠加，可谓任务艰巨，责任重大，同时也为郑州发展再次创造了良机。

如今的郑州，变化翻天覆地。昔日的小县城，已变成了国家中心城市。特别是随着郑东新区的崛起，郑州的发展日新月异。郑州的市民们安居乐业，尽情地享受着经济发展带来的实惠。国内外宾客也纷纷涌入这座古老而现代之城，听燕子娇啼、黄鹂歌唱，享受生态环保理念带来的快乐；登巍巍高山，赏天下第一的少林武术；游商城遗址，感悟3500多年前都城历史文化的魅力……

未来的郑州，一定会更加美好，更加令世人期待。




전국 GDP 순위에서 정저우는 성도 순위권에서 앞자리를 차지하고 있다. 이런 눈부신 성적에 국가적인 중시와 관심이 높아지면서 정저우는 국가 중심도시 반열에 올랐다. 정저우(鄭州)는 연해도시의 발달된 무역도, 고정산업에 의한 의존도 없이 오로지 교통의 요충지 지위와 방직공업으로부터 출발하여 점차적으로 자동차, 식품, 전용설비, 석탄·전기·알루미늄 등 5대 전통 산업사슬을 형성하였다. 이를 기반으로 선두기업인 폭스콘(富士康)을 대표로 하는 전자정보 주도산업도 형성되었다.

중원 도시군의 선두주자인 정저우 부상의 돌파구는 자신의 강점을 잘 활용하고 자신의 위치를 정확히 파악한 데 있다. 베이징, 상하이 등 초(超)대도시와 달리 정저우는 중원의 부상을 짊어지고 지역 규모의 경제권을 형성해 중원 지역의 전면적인 발전을 이끌어야 한다. 황허 유역의 생태 보호와 질 높은 발전 전략, 거기에 중부 궤기 전략까지... 정저우가 짊어진 임무가 간고하고 책임이 막중하지만 반면에 정저우 발전을 위해 다시 한번 좋은 기회를 만들어냈다고 할 수 있다.

지금의 정저우는 천지개벽의 변화를 겪었다. 옛날의 작은 소읍이었던 정저우는 이미 국가 중심 도시로 변했다. 특히 정동신구가 부상하면서 정저우는 하루가 다르게 발전하고 있다. 정저우 시민들은 편안하고 행복한 삶을 살면서 경제발전의 혜택을 톡톡히 누리고 있다. 국내의 손님들도 이

고풍스럽고 현대적인 도시에 몰려들기 시작했다. 그들은 제비가 지저귀고 피꼬리가 노래하는 소리를 들으면서 생태환경보호가 잘 되어있는 즐거움을 만끽하기도 하고, 높고 큰 송산(嵩山)에 올라 천하제일의 소림무술을 감상하기도 하며 상성유지(商城遺址)를 유람하면서 3500여 년 전 도성의 역사문화 매력을 느껴 보기도 한다.

미래의 정저우는 더 아름답고, 더 기대될 것이다. 

作者简介:

张海航: 高级工程师, 致公党河南省委经济委员会常务副主任, 中国诗歌学会会员, 创作诗歌近千首、散文数十篇。

저자소개:

장하이항(张海航): 수석 엔지니어, 중국 치공당 허난성위원회 경제위원회 상무부주임, 중국 시가학회 회원, 근 1,000 수의 시가와 수십 편의 산문을 창작하였다.



唐宫夜宴

重回大唐盛世繁华

作者：徐娜 쉬나
户明方 후명팡
李翔 리상
翻译：崔高浩 최고호

供图：河南广播电视台全媒体营销策划中心
HBS MaTech Center



당궁의 야연: 대당성세의 번영으로 되돌아가다

去年河南省春节晚会的舞台上, 走来了一群活泼可爱、憨态可掬的“唐宫少女”。这群少女身穿“唐三彩”色样的舞衣, 手持唐代的各种民族乐器, 结伴前往洛阳上阳宫赴宴。赴宴路上, 她们时而你推我攘、互相逗趣, 时而对着湖面整理妆容, 尽显俏皮可爱的小儿女姿态。

嬉笑打闹间, 这群唐宫少女走进了《簪花仕女图》《千里江山图》《备骑出行图》等中国古典画卷之中, 穿梭在妇好鸮(xiāo)尊、莲鹤方壶、贾湖骨笛等国宝文物之间, 舞台瞬间幻化成了一个三维立体的博物馆。

盛宴的钟声敲响了, 这群少女立刻收起俏皮, 重回端庄, 伴着悠扬典雅的乐曲, 舞出婀娜韵致, 展示着盛世大唐的风采。观众们仿佛跟随这群少女一起穿越到了那个开放、包容、自信的大唐盛世。

短短五分钟的表演, 获得了20.4亿的播放量, 创造了春晚收视奇迹。其精心设计的红绿襦裙、雍容端庄的盛唐妆容、诙谐幽默的舞蹈风格、尖端酷炫的数字特效, 以及可爱讨喜的“唐宫少女”形象, 赢得了观众们的集体点赞和超高口碑, 更是掀起了一股新的国风热潮。《唐宫夜宴》节目就此火爆出圈, 并揭开了中国节日“奇妙游”系列晚会的序幕。

작년 허난성 춘절완후이(晚会) 무대로 발랄하고 천진난만한 ‘당궁(唐宮) 소녀’ 들이 걸어 들어 왔다. ‘당삼채(唐三彩)’ 빛깔의 무용복을 입은 이 소녀들은 당대(唐代)의 각종 민족 악기를 들고서 연회에

참석하기 위해 서로 짝을 짓고 낙양(洛陽) 상양궁(上陽宮)으로 향했다. 연회에 참석하러 가는 길에 그녀들은 서로 밀치고 가르르 웃다가도, 이따금 호수를 향해 화장을 고치면서 활기차고 사랑스러운 소녀의 자태를 한껏 뽐냈다.

장난스럽게 웃고 떠들던 당궁 소녀들이 《잠화사녀도》(簪花仕女圖), 《천리강산도》(千里江山圖), 《비기출행도》(備騎出行圖) 같은 중국 고전 두루마리 그림으로 들어가 부호효존(婦好鸞尊), 연학방호(蓮鶴方壺), 가호골적(賈湖骨笛) 등의 국보 유물 사이를 넘나들자, 무대는 순식간에 3차원 입체박물관으로 탈바꿈했다.

성대한 연회의 종소리가 울리자, 소녀들은 곧 장난기를 걷어내고 단아한 모습으로 되돌아와, 간드러지고 우아한 악곡에 맞춰 가녀린 자태를 뽐내며 대당성세(大唐盛世)의 모습을 펼쳐 보였다. 관객들은 소녀들을 따라 함께 개방적이고 포용적이며 자신감 넘치던 대당의 성세로 타임슬립한 듯했다.

짧디짧은 5분 동안의 공연이 20억 4천만 건의 조회 수를 기록하며 춘절완후이 시청률 기록에서 기적을 창조했다. 심혈을 기울인 디자인의 붉고 푸른 저고리와 치마, 은화하고 단정한 성당의 메이크업, 익살스럽고 유머러스한 무용 스타일, 최첨단의 눈길을 끄는 디지털 특수 효과, 귀엽고 호감이 느껴지는 ‘당궁 소녀’의 모습은 시청자 집단의 전체적인 호평과 훌륭하다는 입소문을 타며 새로운 국풍(國風) 열풍을 일으켰다. 《당궁야연》(唐宮夜宴)은 중국 명절 ‘기묘한 여행’ 시리즈 완후이의 서막을 열어젖혔다.

传统文化与艺术创造 巧妙融合

《唐宫夜宴》节目中的“唐宫少女”形象，设计灵感源自河南博物院的一组唐代乐舞俑。当节目主创人员在博物馆中看到乐舞俑生动的舞蹈形象后，便开始思考能否通过真人舞蹈的形式让这些乐舞俑“活”起来。于是，静态唐俑被赋予了鲜明的个性特征，变成了娇憨灵动的“唐宫少女”。

为了还原体态丰满、面容丰腴的唐俑形象，同时又能保留舞蹈演员轻灵活泼的舞姿，14名舞蹈演员口含棉花，连体舞衣里也塞满海绵，摇身一变，成为了俏皮可爱的“小胖妞”。此外，舞蹈演员们眼角的两道月牙形妆容，再现了风靡于唐代的“斜红妆”。“斜红”是流行于唐朝女子中的一种妆容，她们用朱砂、胭脂之类的红色将太阳穴部位涂抹成类似于月牙形的形状，从而使女子面部饱满、气色红润。除妆容之外，演

员们所穿的服装样式也颇有讲究。节目组选择了唐朝非常流行的对襟齐胸襦裙，并参考经典的“唐三彩”配色，将黄、绿、白三种颜色巧妙组合，呈现出一种高贵优雅的古典美。

《唐宫夜宴》节目高度还原了唐朝的服饰与妆容之美，让沉寂千年的乐舞俑在舞台上“活”了起来。现代艺术与传统文化的巧妙融合，为传统文化注入了新的生机与活力。





전통 문화와 예술 창작의 교묘한 융합

《당궁야연》 프로그램에 나온 ‘당궁 소녀’ 이미지의 디자인과 영감은 허난박물관의 당(唐)나라 악무용(乐舞俑)으로부터 나왔다. 프로그램 제작진은 박물관에서 악무용이 실제 살아 움직이는 듯 춤추고 있는 모습을 본 뒤, 진짜 사람이 춤을 추는 형식으로 이러한 악무용이 ‘살아나게’ 할 수 있을지 고민하기 시작했다. 그리하여 정적인 당용(唐俑)은 뚜렷한 개성적 특징을 부여받아 귀엽고 친근난만하며 몸놀림이 재빠른 ‘당궁 소녀’로 변신했다.

풍만한 몸매와 통통한 얼굴을 가진 당용(唐俑)의 이미지를 되살리면서도 무용수들의 날렵하고 활기 넘치는 춤사위를 잘 유지하기 위해, 무용수 14명은 입에 숨을 물고 무용복에 스펀지를 가득 채워서 탄판으로 모습을 바꾸어 감직하고 사랑스러운 ‘똥녀’로 변신했다. 또한, 무용수들의 눈가에 그려진, 초승달 모양의 두 줄 메이크업은 당나라 시절을 풍미했던 ‘사홍장(斜红妆, 뺨을 붉은 사선으로 그리는 화장법)’을 그대로 재현했다. ‘사홍’은

당나라 여성들에게 유행했던 메이크업의 일종으로, 그녀들은 주사(朱砂), 연지(胭脂) 종류의 붉은색으로 관자놀이 부분을 초승달 모양으로 발라서, 얼굴을 풍만하게 하고 혈색을 맡그레하면서도 윤기 나게 했다. 메이크업 외에 무용수들이 입은 의상 스타일에도 상당히 신경을 썼다. 제작진은 당나라에서 꽤 유행했던 대금제홍(对襟齐胸, ‘대금’은 앞여밈 방식의 하나로 옷깃이 직선으로 나란한 모양, 즉 직령直领이다. ‘제홍’은 치마를 고정하는 방식의 하나로, 치마를 가슴께까지 올린다) 유군(襦裙, 짧은 저고리와 긴 치마로 이루어진 여성 복식)을 선택하고, 클래식한 ‘당삼채’ 색채 배합을 참고하여, 노란색·녹색·흰색 세 가지 색을 절묘하게 조합함으로써, 고귀하고 우아한 고전미를 연출했다.

《당궁야연》 프로그램은 당나라의 복식과 메이크업의 아름다움을 높은 수준으로 되살려, 천 년 동안 깊은 침묵 속에 잠겨있던 악무용(乐舞俑)이 무대 위에서 ‘살아나게’ 했다. 현대 예술과 전통 문화의 교묘한 융합은 전통 문화에 새로운 생기와 활력을 불어넣었다.

传统文化与高科技 精彩碰撞

除了精美的服化道之外，高科技带来的视觉冲击也成为中国节日“奇妙游”系列晚会取得成功的关键。比如，《唐宫夜宴》节目采用舞台和摄影棚双轨录制的方式，最后通过数字技术手段进行合成。虚拟场景和现实舞台相结合的方式制造出了“博物馆奇妙夜”的幻境，唤醒了橱窗中的历史文物，让文物变得可参与、可体验、可互动。

AR技术的使用，打破了传统节日晚会的空间束缚，将舞台时空、盛唐时空与现代时空三者相结合。例如，在“清明奇妙游”晚会中，节目组打造了一个“唐小妹”的二次元形象，她以游客的身份带领观众打卡河南的名胜古迹，从清明上河园，到高阳书院，再到中岳庙……并串联起了整场晚会的表演，开创了名胜与表演相结合的新形式。

文物数字化和AR技术满足了大众全方位、多角度、立体化观看文物的需求，让观众沉浸在历史和文化的时空隧道中。由此可见，新技术的更迭可以为传统文化提供丰富多样的展示方式。



전통 문화와 첨단 과학기술의 멋진 만남

정교하고 아름다운 복식과 분장, 도구와 세트 외에 첨단 과학기술의 시각적 충격도 중국 명절의 ‘기묘한 여행’ 시리즈 완후이가 성공하는 데에 관건이 되었다. 예를 들어, 《당궁야연》 프로그램에서는 무대와 스튜디오를 투트랙으로 녹화하는 방식을 채택하고, 마지막으로 디지털 기술 수단을 통해 합성하였다. 가상 장면과 현실 무대가 서로 결합된 방식으로 ‘박물관의 기묘한 밤’이라는 판타지를 만들어냄으로써, 쇼윈도에 있던 역사 유물의 잠을 깨워, 유물을 참여할 수 있고, 체험할 수 있으며, 상호 작용할 수도 있는 대상으로 만들었다.

AR 기술의 사용은 전통적인 명절 완후이의 공간적 제약을 타파하여 무대의 시공간, 성당(盛唐)의 시공간,

현대의 시공간 삼자를 서로 결합하였다. 예컨대, ‘청명(清明)의 기묘한 여행’ 완후이에서 제작진들은 ‘당나라 아가씨’의 2차원 이미지를 제작했는데, 그녀는 여행객의 신분으로 관중들을 안내하여 청명상하원(清明上河园)에서 송양서원(嵩阳书院)으로, 다시 중악묘(中岳庙)로 움직이며 허난의 명승고적을 순례하였다. 그러면서 중간중간 완후이의 공연이 차례대로 이어지면서, 명승과 공연이 서로 결합한 새로운 형식을 창조하였다.

유물의 디지털화와 AR 기술은 유물을 전 방위적이고 다각적이며 입체적으로 관람하고자 하는 대중의 요구를 만족시켜, 관람자들이 역사와 문화의 시공간 터널에 몰입하게 하였다. 이를 통해, 새로운 기술의 교체는 전통문화에 풍부하고 다양한 전시 방식을 제공할 수 있음을 알 수 있다.



传统文化与现代生活 完美交汇

中国节日“奇妙游”系列晚会，借鉴“网剧+网综”的现代化叙事模式，通过“唐小妹”这一深受年轻人喜爱的IP形象，向观众展示中国传统节日的魅力。“端午奇妙游”中，“唐小妹”在进宫献艺的路上，体验了赛龙舟、吃粽子、缅怀屈原、饮雄黄酒、艾草祛病等端午习俗；“七夕奇妙游”中，“唐小妹”探寻牛郎织女的足迹，体验人间美好的爱情；“中秋奇妙游”中，“唐小妹”又幻化成唐朝宫廷乐师之女，体会中秋佳节祈盼团圆的相思之情；“重阳奇妙游”中，几位“唐小妹”赶赴重阳夜宴为祖父祝寿，感受孝道文化。传统文化的现代化表达，为节目赋予了崭新的时代温度，也由此提升了观众对于传统文化的兴趣。

此外，这个系列的节目还迎合了当代审美价值取向，获得了年轻受众的青睐。自《唐宫夜宴》火出圈以来，前往河南博物院、洛阳博物馆等地打卡的游客络绎不绝。河南博物院的参观人数较之前增加了近四成，“唐三彩”展区成了网友打卡的重点。“唐宫少女”盲盒、摆件等一系列文创产品也风靡全国。与此同时，小红书、抖音等平台上还掀起了一股“汉服热”和“仿妆热”。在汉服界的时尚庆典“天猫国风大赏”中，《唐宫夜宴》联名款汉服也亮相现场。

中国节日“奇妙游”系列晚会通过技术赋能，挖掘传统节日的社会价值和文化内涵。传统文化的美被充分挖掘并赋予当代表达，激起了现代人的情感和文化共鸣，给中老年观众提供了一个回味与鉴赏传统文化的新途径，为年轻观众打开了一个认识并领略传统文化魅力的新窗口，真正做到了老少皆宜、喜闻乐见。








摄影：吕静宜 리정이

전통 문화와 현대 생활의 완벽한 합류

중국 명절 ‘기묘한 여행’ 시리즈 완후이에서는 ‘웹드라마+웹 예능’의 현대적인 서사 모델을 본떠 ‘당나라 아가씨’라는 젊은 층에 사랑받는 IP 이미지를 통해 관람객들에게 중국 전통 명절의 매력을 선사하였다. ‘단오의 기묘한 여행’에서는 ‘당나라 아가씨’가 궁궐에 들어가 기예를 선보이는 길에 용선 경기, 쫄쫄 먹기, 굴원 추모, 옹황주 마시기, 축을 매달아 병 막기 등의 단오 풍습을 체험한다. ‘칠석의 기묘한 여행’에서는 ‘당나라 아가씨’가 견우와 직녀의 발자취를 더듬고 인간 세상의 아름다운 사랑을 체험한다. ‘추석의 기묘한 여행’에서는 ‘당나라 아가씨’가 당나라 궁정 악사의 딸로 변하여 중추佳절에 가족이 한데 모이기를 기원하며 그리움의 정을 직접 경험한다. ‘중양의 기묘한 여행’에서는 ‘당나라 아가씨’ 몇 명이 중양절 야연에 급히 가서 할아버지의 장수를 빌어 효도 문화를 느끼게 한다. 전통문화의 현대적 표현은 프로그램에 참신한 시대의 온도를 부여하였고, 이로 말미암아 전통문화에 대한 관람자들의 흥미도 높아졌다.

이 밖에, 이 시리즈의 프로그램은 지금 시대의 심미적 가치 취향에 맞춰 젊은 수용자 층의 사랑을 받았다. 《당궁야연》이 핫해지면서

허난박물관, 낙양박물관 등을 찾아오는 관광객들의 발길이 끊이지 않고 있다. 허난박물관의 관람객 수가 이전보다 40% 가까이 증가하면서 ‘당삼채’ 전시 코너가 네티즌들이 찾아와 인증을 남기는 체크포인트로 떠올랐다. ‘당궁소녀’ 랜덤 박스, 장식품 같은 아이디어 굿즈 상품도 전국을 휩쓸었다. 이와 함께, 샤오홍수, 틱톡 같은 플랫폼에는 ‘한푸(汉服) 열풍’과 ‘화장 모방 열풍’이 불고 있다. 한푸계의 패션 축제인 ‘티몰 국풍 대상’에서는 《당궁야연》과 협업한 한푸도 모습을 드러냈다.

중국 명절의 ‘기묘한 여행’ 시리즈 완후이는 기술로 기능을 부여하여 전통 명절의 사회적 가치와 문화 콘텐츠를 발굴하였다. 전통문화의 아름다움을 충분히 발굴하고 현대적인 표현 형식을 부여함으로써, 현대인의 감정적이고 문화적인 공감을 불러일으켰고, 중장년층 관람객에게 전통문화를 음미하고 감상할 수 있는 새로운 방법을 제공하였으며, 젊은 관람객에게 전통문화의 매력을 인식하고 이해할 수 있는 새로운 창구를 열어주었다. 이를 통해, 정말로 남녀노소 누구나 즐겁게 관람할 만한 안성맞춤의 프로그램이 되었다. 

老当益壮
不移汉语之情

노당익장, 변함없 는 중국어의 정

우크라이나 자폴로제 국립
대학교 공자교실
외부 원장 볼코프 교수



作者: 吴振华 우전화
翻译: 李莲姬 리렌지

记乌克兰扎波罗热国立大学
孔子课堂外方院长
沃尔科夫教授

弗

拉基米尔·彼得洛维奇·沃尔科夫教授，身材魁梧、高大、健硕，学识渊博，精力充沛，和蔼可亲。看上去，根本不像70多岁的老人。他是乌克兰著名的教育家，曾任扎波罗热国立大学副校长，获得过乌克兰总统签发的教育部功勋奖章。2018年光荣退休后，他欣然接受了学校返聘，担任乌克兰扎波罗热国立大学孔子课堂首任外方院长。虽年逾古稀，他仍积极努力工作，为孔子课堂的建设和发展，殚精竭虑，四处奔波。

走进沃尔科夫院长的办公室，你会感受到一股浓浓的中国文化氛围。桌子上插着中乌两国的国旗，墙上挂着中国山水画、花鸟画，天花板悬挂着来自中国的红灯笼和中国结，柜门上贴着京剧脸谱和各种字体的“龙”字。他的办公桌旁还挂着一块黑板，每天他都坚持练习写汉字，最喜爱写的汉字是“春”字。沃尔科夫院长一见到客人，就会向他们展示他的书法，并认真地书写一个大大的“春”字，向客人推介奇妙的汉字书法艺术，夸耀中国的大美山川和文化历史遗迹。

扎波罗热国立大学孔子课堂自创建以来，沃尔科夫院长就利用他广博的人脉，不断拓展孔子课堂的教学空间。

扎波罗热有尚武之风，他主动与该市武协联系，谋求设立孔子课堂，最后签署了合作协议，并将课堂设计为“汉语+武术”的模式，一边教武术套路、太极拳，一边利用武协教学点教授汉语知识，传播中华文化。该市图书馆有一个读者协会，沃尔科夫院长就跟图书馆联系，在读者协会开设汉语学习班，将孔子课堂拓展到广大市民中间。在扎波罗热国立大学体育系，他创建了运

动康复专业，利用孔子课堂专职体育教师，为全校学生免费开设太极拳课程。一时间“学习太极，强身健体”风靡全校。扎波罗热州有一个能源城，那里有很多中乌合资企业，当地人对学习中文有强烈的需求，沃尔科夫院长就在那里建立了汉语教学点，吸引了数百人学习汉语。又是在他与多方努力下，扎波罗热市郊区巴拉宾斯克的学校将汉语作为重要的第三外语和学分课程，正式进入从幼儿园至十一年级的学习课堂……

沃尔科夫院长，虽已年逾古稀，依然精力充沛，精神矍铄，在为汉语和中华文化的传播，事必躬亲，竭诚尽力；为孔院的发展和建设，默默耕耘，默默奉献。

라디미르 페트로비치 볼코프교수는 건장하고 키가 크며 정정하시다. 또한 박식하고 정력이 넘치며 친절하시고 보기엔 전혀 70대 노인 같지 않다. 그는 우크라이나의 저명한 교육가로, 자폴로제 국립대학교의 부총장을 지냈으며 우크라이나 대통령이 발급한 교육부 공훈장을 수여받았다. 2018년 명예퇴직 후 그는 학교의 재임용 요청을 받아들여 우크라이나 자폴로제 국립대학교 공자교실의 초임 외부 원장으로 임명되었다. 그는 고회를 넘었지만 여전히 열정적으로 일하며 공자교실의 건설과 발전을 위해 온 힘을 다하신다.


볼코프 원장의 사무실에 들어가면 중국 문화의 분위기가 물씬 풍겨온다. 책상에는 중국과 우크라이나의 국기가 꽂혀 있고 벽에는 중국의 산수화와 화조화, 그리고 천장에는 홍등롱(红灯笼)과 중궈지에(中国结)가 걸려 있으며 캐비닛엔 경극 검보와 여러 가지 글자체로 된 '용(龙)'자가 붙어 있다. 또한 책상 옆에는 칠판이 걸려

있는데 그는 매일 한자 쓰기 연습을 하고 가장 좋아하는 한자는 ‘춘(春)’ 자라고 한다. 볼코프 원장은 손님을 오면 그들에게 ‘춘(春)’ 자를 큼직하게 써서 자신의 서예를 보여주기도 하고 이 기묘한 한자 서예를 소개하며 중국의 아름다운 산천과 역사 유적을 자랑했다.

자폴로제 국립대학교 공자교실이 설립된 이래 볼코프 원장은 그의 폭넓은 인맥을 이용하여 공자교실의 수업 공간을 넓혔다.

자폴로제는 무예를 선호하는데 그는 주동적으로 시 무술 협회와 연락하여 공자교실을 설립할 것을 제안하였고 결국 협약을

체결하였다. 그리고 수업 방식은 ‘중국어+무술’의 패턴으로 한편으론 무술 동작과 태극권을 배워주고 한편으론 무술 장소를 이용해 중국어 지식을 배워줌으로써 중국 문화를 전파하였다. 또한 이 도시의 도서관에는 독자협회가 있는데 볼코프 원장은 도서관에 연락하여 독자협회에 중국어 학습반을 개설하였고 이 공자교실은 수많은 시민들 사이로 스며들 것이다. 또한 그는 자폴로제 국립대학교 체육학과에 운동재활 전공을 설립하여 공자교실 전담 체육교사를 활용해 전교생을 위한 태극권 수업을 무료로 개설하였고 ‘태극을 학습하면서 신체 단련을 한다.’라는 것이 순식간에 전교로 퍼져나갔다. 이밖에도 자폴로제에는 에너지 시티가 있는데 거기에는 중국과 우크라이나 합작 기업들이 많다. 따라서 현지 사람들의 중국어 공부에 대한 수요가 늘어나자 볼코프 원장은 거기에 중국어 교실을 만들어 수많은 중국어 학습자들을 끌어들이었다. 그 외에도 그의 노력으로 자폴로제 외곽에 위치한 바라빈스크 학교가 중국어를 제3외국어 및 학점 과목으로 채택하여 유치원부터 시작하여 11학년까지 본격적으로 수업을 시작하였다.

볼코프 원장은 고회를 넘었지만 여전히 정력이 넘치고 정정하시며 중국어와 중국 문화의 전파를 위해 힘을 다하고 있으며 공자아카데미의 발전과 건설을 위해 지금도 묵묵히 기여하고 있다. 



孔子学院

异域采风

공자아카데미 해외 지역 이모저모

翻译: 崔高浩 최고호

中克同舟，端午竞渡

중국과 크로아티아의 동주(同舟),
단오에 노 젓기를 거루다

当地时间2022年6月4日，克罗地亚萨格勒布大学孔子学院（以下简称“萨大孔院”）第七届龙赛节，在美丽的雅伦湖（Jarun）成功举行。萨格勒布市政府体育运动负责人、中国驻克罗地亚大使馆负责人、孔院师生和当地各界人士300余人参加了这次活动。新华社、克罗地亚国家广播电视台HRT和Mreša电视台等多家媒体进行了采访和报道。

현지 시간으로 2022년 6월 4일, 크로아티아 자그레브대학교 공자아카데미(이하 '자그레브대 공자아카데미')에서 주관한 제7회 용선 경주 축제가 아름다운 야룬(Jarun) 호수에서 성공적으로 열렸다. 자그레브시 시 정부의 스포츠 관련 담당자와 주크로아티아 중국대사관 관계자, 공자아카데미 교사와 학생, 현지 각계 인사 3백여 명이 이번 행사에 참여했다. 신화통신, 크로아티아 국영방송 HRT, Mreša TV 등 여러 매체가 취재하고 보도했다.





萨大孔院外方院长克莱什米尔·尤拉克 (Krešimir Jurak) 盛赞道: 端午赛龙舟很精彩! 这些龙舟有龙头, 有龙尾, 而龙身就是由人组成, 活灵活现, 栩栩如生。十三支参赛队伍在湖面劈波斩浪, 激烈角逐, 精彩纷呈。萨格勒布市政府体育运动负责人雷娜塔·弗拉伊哈尔 (Renata Flajhar)、萨大孔院中方院长杨海燕等分别为冠、亚、季军获奖队伍颁奖并合影留念。

자그레브대 공자아카데미 크레시미르 유라크(Krešimir Jurak) 외국 원장은‘단오의 용선 경주가 정말 멋지다!’라고 극찬했다. 용선들에는 용머리와 꼬리가 달렸다. 그리고 용신은 사람으로 이루어져 있어 마치 살아 있는 것처럼 생생했다. 13개 참가 팀이 호수에서 파도를 가르며 열띤 각축을 벌여 흥미진진한 분위기가 연출되었다. 자그레브 시청 레나타 플라이 (Renata Flajhar) 스포츠 담당관, 자그레브대 공자아카데미 양하이옌 중국 원장 등이 각각 우승팀, 준우승팀, 3위 팀에게 시상하고 기념 촬영을 했다.

萨大孔院一年一度的赛龙舟活动, 不仅传播了团结、拼搏、勇往直前的龙舟精神, 也在竞赛中加深了中克两国人民的友谊, 激发了克罗地亚人学习中文、学习中华文化、深入了解中国的热情。(杨海燕供稿)

자그레브대 공자아카데미의 연례행사인 용선 경주는 함께 힘을 합하고 싸워나가며 용감하게 전진하는 용선 정신을 전파했을 뿐만 아니라, 경주를 통해서 중국-크로아티아 양국 국민의 우의를 심화하였고, 중국어와 중국 전통문화를 배우고 중국을 깊이 이해하려는 크로아티아인들의 열정을 불러일으켰다.(기사 제공: 양하이옌)

助力当地高中，共促中韩文化交流

현지 고등학교를 도와서 한중 문화교류를 함께 촉진하다



当地时间2022年3月28日，韩国济州汉拿大学孔子学院（以下简称“汉大孔院”）与济州女子商务高中签署合作协议，助力女子商务高中的学生更好地学习中文和中国文化。

현지 시간으로 2022년 3월 28일, 한국 제주한라대학교 공자아카데미(이하‘한라대 공자아카데미’)와 제주 여자상업고등학교에서는 협약을 맺어 협약서에 서명하고, 제주 여자상업고등학교 재학생들이 중국어와 중국문화를 더 잘 배울 수 있도록 돕기로 하였다.

4月27日下午，汉大孔院在女子商务高中举办了以“国风扇影 扇行天下”为主题的扇文化体验活动，通过赏扇、谈扇、制扇等环节让学生亲身体验中国传统扇文化的艺术美感和深厚内涵。此外，孔院教师还介绍了济州汉拿大学-南开大学“2+2”本科双学位项目，鼓励同学们通过该项目培养国际化视野和跨文化交流与合作能力，增强理论水平和实践技能。

4월 27일 오후, 한라대 공자아카데미에서는 제주여상에서‘국풍선영,

선행천하(国风扇影, 扇行天下)’를 주제로 부채 문화 체험 행사를 열어, 부채 감상, 부채 말하기, 부채 만들기 등 코너로 학생들이 중국 전통 부채 문화의 예술적 미감과 깊은 내용을 몸소 체험하도록 하였다. 이 밖에, 공자아카데미 교사들은 제주 한라대학교-남개대학교‘2+2’학부 복수학위 프로그램을 소개하여, 학생들이 해당 프로그램을 통해 국제적인 시야 및 다문화 교류와 협력 능력을 배양하고, 이론적 수준과 실천 능력을 강화하도록 복돋아 주었다.

汉大孔院以实际行动支持女子商务高中的中文教学和中国文化体验活动，助力高中培养各领域的应用型、复合型人才。（王杉、梁一波供稿）

한라대 공자아카데미에서는 실질적인 행동으로 여자 상업고등학교의 중국어 교육과 중국문화 체험 행사를 지원하여, 고등학교에서 여러 영역의 응용형, 복합형 인재를 길러내는 데에 힘을 보탬 것이다.(기사 제공: 왕산, 량이보)

参与并承办“国际中文教育先锋教师 培养计划”工作坊

‘국제 중국어 교육 선봉교사 양성 프로그램’ 워크숍을 맡고 참여하다

当地时间2022年5月14日—29日期间，泰国朱拉隆功大学孔子学院（以下简称“朱大孔院”）积极参与“2022年度北京大学孔子学院国际中文教育先锋教师培养计划”工作坊。朱大孔院高级顾问傅增有教授、中方院长韩圣龙博士以及孔院9位中泰教师以多种方式参与其中。

현지 시간으로 2022년 5월 14일부터 29일까지 태국 출라롱콘대학교 공자아카데미(이하‘출라롱콘대 공자아카데미’)에서는 ‘2022년도 북경대학교 공자아카데미 국제 중국어 교육 선봉교사 양성 프로그램’ 워크숍에 참여했다. 출라롱콘대학교 고급 고문 푸정유(傅增有) 교수와 중국 원장 한성룡 박사, 9명의 공자아카데미 소속 중국인, 태국인 교사들이 다양한 방식으로 참여했다.

朱大孔院承办了其中两场工作坊。在“语言要素教学与教学策略”工作坊中，国际中文教师王丹和张彩云取材真实课堂，分享了语音和词汇教学的实用技巧及教学思考；在“论中外年轻人的生活”工作坊中，本土中文教师苏明慧、国际中文教师志愿者赵执、任钰婷三位老师，通过大量的数据，展示并对比了中泰两国年

轻人的生活差异，分析了中国文化对泰国年轻人生活的影响。

출라롱콘대 공자아카데미에서는 그 가운데 2개의 워크숍을 주관했다. ‘언어요소 교육과 교수전략’워크숍에서는, 국제 중국어 교사 양단과 장차이윈이 실제 수업에서 재료를 얻어, 음성과 어휘교육의 실용 기법과 교수 사고에 대해 공유했다. ‘중외 젊은이들의 생활을 논한다’워크숍에서는, 현지 중국어 교사 쑤밍후이와 국제 중국어 교사 지원자 자오즈, 런위팅 3명의 교사가 대량의 데이터를 통해 중국과 태국 젊은이들의 생활 차이를 보여주고 비교했다. 그리고 중국문화가 태국 젊은이들의 생활에 미치는 영향을 분석하였다.

此外，朱大孔院的中文教师们还参与了“课堂管理与组织活动”“文化活动与文化教学”“跨文化交际”等工作坊并担任主讲，主讲内容丰富实用，收获不少好评。（朱拉隆功大学孔院供稿）

이 밖에, 출라롱콘대 공자아카데미의 중국어 교사들은 ‘수업 관리와 조직 활동’, ‘문화 활동과 문화 교육’, ‘문화 간 교제’등의 워크숍에 참여해 강연을 맡았는데, 강의 내용이 풍부하고 실용적이어서 많은 호평을 받았다. (기사 제공: 출라롱콘대학교 공자아카데미)



“熊猫日”里，体验中国文化

‘판다의 날’에 중국문화를 체험하다

当地时间2022年5月29日，匈牙利赛格德大学孔子学院（以下简称“赛格德孔院”），在当地动物园举办了“熊猫日”中国文化体验活动，为当地的儿童节增添了一抹“中国色彩”。

현지 시간으로 2022년 5월 29일, 헝가리 세게드대학교 공자아카데미(이하‘세게드대 공자아카데미’)에서는 현지 동물원에서 중국 문화 체험행사인 ‘판다의 날’을 열어 현지 어린이날에 ‘중국의 색채’를 더했다.

在孔院中外院长罗平、李察德的带领下，孔院教师和工作人员在园区内精心布置了充满熊猫元素的“中国风”展台，吸引了大批儿童和家长前来参观。小朋友们积极参与各个区域的活动，兴趣盎然。家长们纷纷表示，“熊猫日”活动不仅锻炼了孩子们的动手能力，还增长了孩子们对中国文化的了解，期待日后能多参加孔院举办的这类文化活动。

공자아카데미 뤼핑 중국 원장, 리처드 외국 원장의 인솔하에 공자아카데미의 교사와 직원들은 동물원 안에 판다 요소로 가득

찬 ‘중국풍’ 부스를 정성껏 꾸며, 수많은 어린이와 학부모의 발길을 끌었다. 어린 친구들은 다양한 색션의 행사에 적극적으로 참여하며 왕성한 흥미를 보였다. 학부모들은 ‘판다의 날’ 행사가 아이들의 손놀림을 단련하고 중국문화에 대한 이해를 늘리는 계기가 됐다며, 향후 공자아카데미에서 개최하는 문화행사에 더 많이 참여할 수 있기를 기대한다고 밝혔다.

赛格德孔院在扎实推进中文教学的同时，每年都会举办类似“熊猫日”的中国文化体验活动，帮助当地民众了解中国，了解中国文化，播撒中匈两国人民友谊的种子。（匈牙利赛格德大学孔院供稿）

세게드대 공자아카데미에서는 중국어 교육을 착실히 추진하면서, 매년 ‘판다의 날’과 비슷한 중국문화 체험 행사를 개최하여, 현지인들이 중국을 이해하고 중국문화를 이해할 수 있도록 돕고, 중국-헝가리 양국 국민의 우정의 씨앗을 뿌리고 있다. (기사 제공: 헝가리 세게드대학교 공자아카데미)



孔院搭台, 农业唱戏

공자아카데미가 무대를 만들고, 농업을 무대에 올린다

特立尼达和多巴哥共和国西印度大学圣奥古斯丁分校孔子学院（以下简称“特多孔院”），作为加勒比地区第二家、特多唯一一家孔子学院，自2013年成立以来，已逐渐发展成为一家具有农业特色的孔子学院。

트리니다드 토바고 공화국 서인도대학교 세인트오거스틴 캠퍼스 공자아카데미 (이하 ‘트리니다드 토바고 공자아카데미’) 에서는 카리브해에서 두 번째로 설립된, 트리니다드 토바고 유일의 공자아카데미로 2013년 설립 이후 농업 특색을 갖춘 공자아카데미로 점차 발전하고 있다.

特多孔院与中方合作院校中国农业大学展开深度合作，以“孔院搭台，农业唱戏”为理念，签署了“共建中特农业创新园”这一国家级农业科技示范项目。创新园不仅涵盖了教育、科研、示范推广等功能，更致力于创新加勒比海地区的农业发展模式。此外，为了创新园的可持续发展，中国农业大学设立专项奖学金，支持特多在内的加勒比海地区学生前来攻读农学、园艺等硕士和博士学位。

트리니다드 토바고 공자아카데미와 중국 측 합작 학교인 중국농업대학교는 심도 있는 협력을 맺고 ‘공자아카데미가 무대를 만들고, 농업을 무대에 올린다’ 는 이념으로 국가급의 농업 과학기술 시범



프로젝트인 ‘중국-트리니다드 토바고 농업 혁신파크 공동 조성’ 에 서명했다. 혁신파크에서는 교육, 과학 연구, 시범과 보급 기능을 보유하고 있을 뿐만 아니라, 카리브해 지역의 농업 발전 모델을 혁신하는 데에 주력하고 있다. 이 밖에, 혁신파크의 지속 가능한 발전을 위해 중국농업대학교는 특별장학금을 설치해 트리니다드 토바고를 비롯한 카리브해 지역 학생들이 농학·원예 등 석·박사 학위를 공부할 수 있도록 지원하고 있다.

该项目不仅增强了西印度大学圣奥古斯丁分校和中国农业大学的合作，更助推了两国的农业教育和科技交流合作，扩大了中国和加勒比海地区的人文交流。(张志超供稿)

이 프로그램은 서인도대학교 세인트오거스틴 캠퍼스와 중국농업대학교 간의 협력을 강화했을 뿐만 아니라, 양국의 농업교육과 과학기술 교류 협력을 추진하여, 중국과 카리브해 지역의 인문 교류를 확대했다.(기사 제공: 장즈차오)



俄罗斯莫斯科国立语言大学孔子学院在 疫情期间的坚守与奋进

모스크바 국립언어대학교 공자아카데미의 코로나 유행 기간의 굳건한 자세와 분투



自全球新冠疫情爆发以来，莫斯科国立语言大学孔子学院（以下简称“莫语大孔院”），坚守初心，不忘使命，克服种种困难，不断拓展业务空间。

전 지구적으로 코로나바이러스 전염병이 창궐한 이후, 모스크바 국립언어대학교 공자아카데미(이하‘모스크바대 공자아카데미’)에서는 초심을 지키며 사명을 잊지 않고 여러 어려움을 극복하고 업무 공간을 끊임없이 넓혀가고 있다.

以中文教育为基点。疫情期间，莫语大孔院坚持开展了俄罗斯本土中文教师培训，举办了“最佳本土中文教师”教学技能大赛，注重提升教学质量，并为中文教师提供教学展示、经验交流的平台。

중국어 교육에 중점을 두었다. 코로나 유행 동안, 모스크바대 공자아카데미에서는 러시아 현지 중국어 교사 양성을 지속적으로 실시하고, ‘최우수 현지 중국어 교사’ 교육 기능 대회를 개최하여,



교육의 질 향상을 중시하였다. 또한, 중국어 교사들에게 교학 전시, 경험 교류의 장을 제공하였다.

以中文考试为亮点。2020年至今，莫语大孔院在组织汉语水平考试（HSK）方面取得显著成就，形成了“以教促考、以考促学”的办学特色，先后5次被汉考国际授予汉语水平考试“优秀考点”称号，现已成为欧洲最大的HSK考试考点。

중국어 시험을 포인트로 삼았다. 2020년부터 지금까지 모스크바대 공자아카데미에서는 HSK 시험을 조직하는 데에 현저한 성과를 거두어, ‘교육으로 시험을 촉진하고, 시험으로 학업을 촉진한다’는 운영 특색을 형성하였다. 연이어 다섯 차례나 한고국제로부터 HSK

시험 ‘우수 교사장’ 칭호를 받았으며, 현재 유럽 최대의 HSK 시험 교사장이 되었다.

以文化交流为特点。莫语大孔院连续三年承办“汉语桥”世界大学生、中学生中文比赛俄罗斯赛区决赛，并荣获“汉语桥优秀组织奖”。此外，孔院还积极参与中俄人文交流，例如组织中俄学生俄汉互译工作；参与北京外国语大学首届线上跨国音乐会；为中资企业员工提供语言服务，为中文学习者提供实习及就业机会等。（牟璇供稿）

문화 교류를 특징으로 하였다. 모스크바대 공자아카데미에서는 연속해서 3년간 ‘한어교’ 세계 대학생·중학생 중국어 대회의 러시아 지역 결승전을 개최했고, ‘한어교 우수 조직상’을 수상받았다. 이 밖에, 공자아카데미에서는 중-러 학생 중국어-러시아어 상호 통역 작업 조직, 북경외국어대학교 제1회 온라인 국제 음악회 참가, 중국 기업 임직원 대상 언어서비스 제공 같은 중-러 인문 교류에 적극적으로 참여하여, 중국어 학습자들에게 실습 및 취업 기회 등을 제공하였다.(기사 제공: 머우쉬안) 孔



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

< 공자아카데미 > 원고 모집 안내

< 공자아카데미 > 는 중국 국제중국어교육재단이 주최하고 상하이외국어대학교가 협조하여 전 세계를 대상으로 발행하는 출판물로, 국제표준 연속간행물 번호 (ISSN) 와 중국 국내통일 간행물 번호 (CN) 가 있다. 본 간행물은 격월간지로 중국어·영어 (中英), 중국어·프랑스어 (中法), 중국어·스페인어 (中西), 중국어·러시아어 (中俄), 중국어·독일어 (中德), 중국어·이탈리아어 (中意), 중국어·포르투갈어 (中葡), 중국어·아랍어 (中阿), 중국어·태국어 (中泰), 중국어·한국어 (中韩), 중국어·일본어 (中日) 11 개 중의 대조판이 있다.

현재 원고를 모집하오니 주제는 아래와 같다.

1. 교육이나 연구 및 시험과 관련된 국제 중국어교육 분야.
2. 공자아카데미 이야기, 개인적인 시각에서 다룬 공자아카데미 이야기, 특히 특색 있는 공자아카데미나 시범적인 공자아카데미 및 공자아카데미 연맹에서 일어난 이야기.
3. 중화문화, 다문화 교류, 현대 중국 사회 생활.

투고 규정

1. 원고는 제목, 본문, 서명과 저자 소개가 포함된 완성된 것이어야 한다.
2. 원고 분량은 800-3000 자 이내로 중국어, 외국어, 중의 대조가 모두 가능하다. 사진 파일을 제공하는 것을 환영하며 3MB 이상의 첨부 파일로 보내주시기 바란다.
3. 문의 사항이나 투고는 다음 주소 (ci.journal@ci.cn) 로 연락 주시기 바란다. 편집부는 원고 접수 10 일 이내에 투고자에게 회신하고 투고 정보를 확인한다.

투고 준수 사항: 투고 원고는 원본이어야 하고 중복 투고하거나 어떠한 위법 내용도 포함되어서는 안 되며 타인의 명예나 프라이버시 및 상업 기밀 등 합법적인 권익을 침해하여서는 안 된다. 그렇지 않을 경우 야기되는 법적 책임은 투고자가 부담한다. 투고를 마친 투고자는 본 원고의 수정, 복제, 편집, 번역, 정보 네트워크 전파 및 전자 디지털 콘텐츠 등 저작권 (서명권과 동일성 유지권 제외) 을 < 공자아카데미 > 편집부에 양도한다.

< 공자아카데미 > 편집부

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



공자아카데미

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/6,000 원

